

УТВЕРЖДЕНО:
Протоколом Заседания Правления НКО «Платежи и
Расчеты» (АО)
от 10.04.2024

APPROVED:
by the minutes of the meeting of the Management Board of
Financial Institution "Payments and Settlements"
Dated 10.04.2024

**ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА
ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГИ
ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ
ПЕРЕВОДА
ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ
ПО ПОРУЧЕНИЮ
ФИЗИЧЕСКОГО ЛИЦА
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
БАНКОВСКОЙ КАРТЫ
(ВРЕМЕННЫЙ
ПОРЯДОК, ДЕЙСТВУЕТ
С 11.04.2024)**

**PUBLIC OFFER
ABOUT THE PROVISION
OF SERVICES FOR THE
TRANSFER OF FUNDS
ON BEHALF OF AN
INDIVIDUAL USING A
BANK CARD
(TEMPORARY ORDER,
VALID FROM 11.04.2024)**

| | |
|--|---|
| <p>В настоящей Оферте содержатся условия заключения Договора об оказании услуги по осуществлению перевода денежных средств по поручению физического лица (в том числе с использованием банковской карты (далее по тексту - «Договор об оказании услуг» и/или «Договор»).</p> | <p>This Offer contains the conditions for concluding a Contract for the provision of services for the transfer of funds on behalf of an individual (including using a bank card (hereinafter referred to as the "Contract for the provision of services" and/or the "Contract").</p> |
| <p>Совершение указанных в настоящей Оферте действий является подтверждением согласия физического лица заключить Договор об оказании услуг на условиях, в порядке и объеме, изложенных в настоящей Оферте.</p> | <p>The performance of the actions specified in this Offer is a confirmation of the consent of an individual to conclude a Contract for the provision of services on the terms, in the manner and to the extent set out in this Offer</p> |
| <p>Изложенный ниже текст Оферты является адресованным физическим лицам официальным публичным предложением Небанковской кредитной организации «Платежи и Расчеты» (Акционерное общество) заключить Договор об оказании услуг в соответствии с пунктом 2 статьи 437 Гражданского кодекса Российской Федерации. Договор об оказании услуг считается заключенным и приобретает силу с момента совершения физическим лицом действий, предусмотренных в настоящей Оферте и означающих безоговорочное принятие физическим лицом всех условий настоящей Оферты без каких-либо изъятий или ограничений на условиях присоединения.</p> | <p>The text of the Offer set out below is an official public offer addressed to individuals of the Non-Bank Credit Institution "Payments and Settlements" (Joint Stock Company) to conclude a Contract for the provision of services in accordance with paragraph 2 of Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation.</p> <p>The contract for the provision of services is considered concluded and becomes effective from the moment an individual performs the actions provided for in this Offer and means an unconditional acceptance by an individual of all the terms of this Offer without any exceptions or restrictions on the terms of accession.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Настоящая Оферта в соответствии с Применимым правом предусматривает временный порядок оказания услуги по осуществлению перевода денежных средств по поручению физического лица.</p> | <p>This Offer, in accordance with Applicable law, provides for a temporary procedure for the provision of services for the transfer of funds on behalf of an individual.</p> |
| <p>Термины и определения:</p> | <p>Terms and Definitions</p> |
| <p>Абонентский номер – телефонный номер, назначенный Плательщику оператором сотовой связи в момент подключения Плательщика к сети оператора сотовой связи, однозначно определяющий (идентифицирующий) лицо, заключившее с оператором сотовой связи договор о предоставлении услуг подвижной связи. Договор о предоставлении услуг подвижной связи, заключенный Плательщиком с оператором сотовой связи, должен быть оформлен на бумажном носителе с указанием заключивших его сторон и предусматривать возможность Плательщика осуществлять с использованием Абонентского номера прием и обработку голосовых вызовов, а также прием и отправку SMS-сообщений и USSD-сообщений.</p> | <p>Subscriber number - is a telephone number assigned to the Payer by the mobile operator at the time of the Payer's connection to the mobile operator's network, which uniquely identifies (identifies) the person who has concluded a contract with the mobile operator on the provision of mobile communication services. The contract for the provision of mobile communication services concluded by the Payer with the mobile operator must be executed on paper with the indication of the parties who concluded it and provide for the possibility of the Payer to receive and process voice calls using the Subscriber number, as well as receive and send SMS messages and USSD messages.</p> |
| <p>Авторизация — процедура запроса и получения ответа на такой запрос в виде разрешения или запрета на проведение операции с использованием Карты или ее реквизитов от Банка-эмитента Карты или Платежной системы.</p> | <p>Authorization - is a procedure for requesting and receiving a response to such a request in the form of permission or prohibition to conduct an operation using a Card or its details from the Card Issuing Bank or Payment System.</p> |
| <p>Аутентификационные данные – уникальные имя пользователя (логин) и пароль Плательщика/Получателя, используемые для доступа к Сервису посредством сети Интернет на сайте Сервиса, и/или 4-значный код доступа к Учетной записи в Сервисе через Мобильное приложение. Аутентификационные данные присваиваются Плательщику/Получателю (как пользователю Сервиса) в момент регистрации Плательщика/Получателя в Сервисе.</p> | <p>Authentication data – unique username (login) and password of the Payer/The Recipient used to access the Service via the Internet on the Service's website, and/or a 4-digit access code to the Account in the Service via a Mobile Application. Authentication data is assigned to the Payer/To the Recipient (as a user of the Service) at the time of registration of the Payer/The recipient in the Service.</p> |
| <p>Банк – Небанковская кредитная организация «Платежи и Расчеты» (акционерное общество) (НКО «Платежи и Расчеты» (АО)), действующий на основании Лицензии Банка России на осуществление банковских операций № 3324-Р от «12» января 2018 года, - кредитно-финансовое учреждение, осуществляющее операции по переводу денежных средств по поручению физических лиц, в том числе с использованием банковских (платежных) карт, в качестве оператора по переводу денежных средств.</p> | <p>Bank – Non-bank Credit Institution "Payments and Settlements" (joint Stock Company) (NCO "Payments and Settlements" (JSC), operating under the License of the Bank of Russia for banking operations No. 3324-R dated January 12, 2018, is a credit and financial institution that performs money transfer operations for on behalf of individuals, including using bank (payment) cards as a money transfer operator.</p> |
| <p>Банк-нерезидент – кредитно-финансовое учреждение, обладающее лицензией на осуществление банковских операций, инкорпорированное в соответствии с законодательством иностранного государства и имеющее свое официальное место нахождения за пределами территории РФ.</p> | <p>A non-resident bank - is a credit and financial institution licensed to conduct banking operations, incorporated in accordance with the legislation of a foreign state and having its official location outside the territory of the Russian Federation.</p> |
| <p>Банк-резидент – кредитно-финансовое учреждение, обладающее лицензией на осуществление банковских операций, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации и имеющее свое официальное место нахождения на территории РФ.</p> | <p>A resident bank - is a credit and financial institution licensed to conduct banking operations, established in accordance with the legislation of the Russian Federation and having its official location on the territory of the Russian Federation.</p> |
| <p>Банк-посредник – кредитно-финансовое учреждение, обладающее лицензией на осуществление банковских</p> | <p>Intermediary bank - is a credit and financial institution licensed to carry out banking operations, including money transfer</p> |

| | |
|--|---|
| <p>операций, включая операции по переводу денежных средств по поручению физических лиц, юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, а также по поручениям банков-корреспондентов, привлеченное Банком к осуществлению Перевода.</p> | <p>operations on behalf of individuals, legal entities, and individual entrepreneurs, as well as on behalf of correspondent banks, engaged by the Bank to carry out the Transfer.</p> |
| <p>Валюта перевода – валюта, в которой выражена Сумма перевода, указанная Плательщиком при подаче Распоряжения на осуществление Перевода.: рубли РФ (для внутрироссийских и международных переводов) либо иностранная валюта (для международных переводов).</p> | <p>Transfer Currency – the currency in which the Transfer Amount specified by the Payer when submitting the Transfer Order is denominated: Russian rubles (for domestic and international transfers) or a foreign currency (for international transfers).</p> |
| <p>Договор – текст настоящей Оферты с Приложениями, являющимися неотъемлемой частью настоящей Оферты, акцептованный Плательщиком путем совершения конклюдентных действий, предусмотренных настоящей Офертой.</p> | <p>Agreement – the text of this Offer with Appendices making an integral part of this Offer accepted by the Payer by taking the implicit actions provided for by this Offer.</p> |
| <p>Идентификация – совокупность мероприятий по установлению сведений о Плательщике, определенных в Федеральном законе от 07.08.2001г. № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма», а также в Положении Банка России от 15.10.2015 № 499-П «Положение об идентификации кредитными организациями клиентов, представителей клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и финансированию терроризма».</p> | <p>Identification – a set of measures to establish information on the Payer, defined in Federal Law dated 07/08/2001 No. 115-FZ “On Anti-Money Laundering and Anti-Terror Financing”, as well as in Regulation of the Bank of Russia dated 15/10/2015 No. 499-P “Regulation on the Identification by Credit Institutions of Customers, Customer Representatives, Beneficiaries and Beneficial Owners for the Purposes of Anti-Money Laundering and Anti-Terror Financing”.</p> |
| <p>Сервис – Информационно-технологический сервис AVOSEND.</p> <p>Сервис направлен на предоставление Плательщику (как пользователю Сервиса) возможности:</p> <p>(i) формирования и передачи в Банк заявлений и информационных сообщений в целях осуществления Перевода;</p> <p>(ii) сбора, обработки и хранения консолидированной информации о совершенных Переводах;</p> <p>(iii) информирования Получателей о совершенных Переводах; а также оказание Плательщику иных информационно-технологических услуг, непосредственно связанных с поименованными выше и необходимых для их корректного оказания.</p> | <p>Service - AVOSEND Information Technology Service.</p> <p>The Service is aimed at providing the Payer (as a user of the Service) with the opportunity:</p> <p>(i) the formation and transmission to the Bank of statements and information messages for the purpose of making a Transfer;</p> <p>(ii) collection, processing and storage of consolidated information on completed Transfers;</p> <p>(iii) informing the Recipients about the Transfers made; as well as providing the Payer with other information technology services directly related to those mentioned above and necessary for their correct provision.</p> |
| <p>Платежное приложение - предоставляемое Поставщиком платежного приложения программное обеспечение на подключенном к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" техническом устройстве (включая мобильный телефон, смартфон, планшетный компьютер), позволяющее Плательщику составлять и передавать распоряжения в целях осуществления Перевода денежных средств с использованием электронного средства платежа.</p> | <p>Payment application - software provided by the Supplier of the payment application on a technical device connected to the Internet information and telecommunications network (including a mobile phone, smartphone, tablet computer) that allows the Payer to make and transmit orders for the purpose of transferring funds using an electronic means of payment.</p> |
| <p>Поставщик платежного приложения AVOSEND – ООО «ПС ДЕВЕЛОПМЕНТ», юридический адрес (местонахождение):</p> | <p>AVOSEND Payment Application Provider – PS DEVELOPMENT LLC, legal address (location): 115054, Russia, Moscow, EXT.TER. G. Zamoskvorechye Municipal District, Stremyanny lane, 26, floor 3, room 1B</p> |

| | |
|--|--|
| 115054, Россия, г. Москва, ВН.ТЕР.Г. Муниципальный округ Замоскворечье, Стремянный пер., д. 26, этаж 3, ком. 1Б | |
| Карта плательщика – банковская платежная карта, выпущенная Эмитентом - российской кредитной организацией на имя Плательщика, с использованием реквизитов которой осуществляется Перевод. | Payer's card - is a bank payment card issued by the Issuer - a Russian credit institution in the name of the Payer, using the details of which the Transfer is carried out. |
| Карта получателя – банковская платежная карта, выпущенная Эмитентом на имя Получателя, с использованием реквизитов которой осуществляется Перевод. | Recipient's card - is a bank payment card issued by the Issuer in the name of the Recipient, using the details of which the Transfer is carried out. |
| Внутрироссийский перевод – Перевод, в процессе осуществления которого: (а) на стороне Плательщика используется Карта плательщика, выпущенная Банком-резидентом; (б) на стороне Получателя используется Карта получателя / Счет получателя, выпущенная / открытый Банком-резидентом, или реквизиты получателя, содержащие данные расчетного / лицевого счета, открытого в Банке-резиденте. | Domestic Transfer – a Transfer, in the process of which: (a) on the Payer's side, the Payer's Card issued by the Resident Bank is used; (b) on the Recipient's side, the Recipient's Card/ Recipient's Account issued/opened by the Resident Bank, or Recipient's details containing information on the current/personal account opened with the Resident Bank, is used. |
| Международный перевод – перевод, в процессе осуществления которого используются Карта Плательщика и/или Карта Получателя, выпущенная Банком-нерезидентом, или реквизиты Получателя. | International transfer - is a transfer in the course of which the Payer's Card and/or the Recipient's Card issued by a non-resident Bank or the Recipient's details are used. |
| Мобильное приложение – программное обеспечение на базе операционных систем Android, iOS, Huawei предоставленное Плательщику на условиях настоящей Оферты в целях обеспечения Плательщику возможности взаимодействия с Банком посредством мобильных устройств, функционирующих на базе операционных систем Android, iOS, Huawei, с возможностью передачи Распоряжений на осуществление Переводов; просмотра истории совершенных Переводов; отслеживания статуса осуществленных Переводов; и иного использования Сервиса. | Mobile Application – software based on Android, iOS, Huawei operating systems provided to the Payer under the terms of this Offer to enable the Payer to interact with the Bank via mobile devices functioning on the basis of Android, iOS, Huawei operating systems, with the option to transmit Transfer Orders; view the history of completed Transfers; track the status of completed Transfers; and other use of the Service. |
| Обслуживающий банк – кредитная организация, на обслуживании у которой находится Получатель перевода. | Servicing bank – a credit institution that has the Recipient of the transfer in service |
| Перевод – один из следующих видов операций, осуществляемых Банком по поручению Плательщика: | Transfer – one of the following types of transactions made by the Bank by order of the Payer: |
| а) операция по предоставлению денежных средств Получателю с использованием реквизитов Карты Плательщика и Карты Получателя. | a) an operation to provide funds to the Recipient using the details of the Payer's Card and the Recipient's Card. |
| б) операция по предоставлению денежных средств Получателю с использованием реквизитов Карты Плательщика и Счета получателя; | b) operation to provide funds to the Recipient using the details of the Payer's Card and the Recipient's Account; |
| в) операция по предоставлению денежных средств Получателю с использованием реквизитов Карты Плательщика и Карты Получателя/Счета получателя, осуществляемая посредством использования опции «Money Link». | c) operation to provide funds to the Recipient using the details of the Payer's Card and the Recipient's Card/The recipient's account, carried out by using the “Money Link” option. |

| | |
|---|--|
| <p>г) операция по предоставлению денежных средств Получателю с использованием реквизитов Карты Плательщика и реквизитов Получателя путем выдачи наличных денежных средств Получателю</p> | <p>d) an operation to provide funds to the Recipient using the details of the Payer's Card and the details of the Recipient by issuing cash to the Recipient.</p> |
| <p>В соответствии со статьей 19.1 Федерального закона № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» Международный перевод (трансграничный перевод) денежных средств с предоплаченных карт на Украину не осуществляется. С дебетовых и/или кредитовых карт Международный перевод на Украину осуществляется в порядке, предусмотренном настоящей Офертой.</p> | <p>According to Article 19.1 of Federal Law No. 161-FZ "On the National Payment System", International Transfer (cross-border transfer) of money from pre-paid cards to Ukraine is not made. International Transfer to Ukraine from debit and/or credit Cards is made in the manner set by this Offer.</p> |
| <p>Платежная система – международная платежная система «VISA Inc.», международная платежная система «MasterCard Worldwide», платежная система «UnionPay», национальная платежная система «МИР», платежная система Виза, платежная система «МастерКард», а также другие платежные системы прямо непоименованные в настоящем пункте.</p> | <p>Payment System – international payment system VISA Inc., international payment system MasterCard Worldwide, payment system UnionPay, national payment system MIR, payment system Visa, payment system MasterCard, as well as other payment systems not directly named in this paragraph.</p> |
| <p>Плательщик – физическое лицо, обладающее дееспособностью, совершившее конклюдентные действия, направленные на заключение Договора посредством акцепта условий настоящей Оферты, являющееся держателем Карты Плательщика и предоставляющее Банку Распоряжение о совершении операции Перевода.</p> | <p>Payer – a natural person with legal capacity who has committed conclusive actions aimed at concluding a Contract by accepting the terms of this Offer, who is the Payer's Card holder and provides the Bank with an Order to perform a Transfer operation.</p> |
| <p>Получатель – лицо, определенное Плательщиком в качестве Получателя перевода, о совершении Перевода в пользу которого Плательщик направляет Распоряжение, а именно:</p> | <p>Recipient – a person identified by the Payer as the Recipient of the transfer, about making a Transfer in favor of which the Payer sends an Order, specifically:</p> |
| <p>физическое лицо, обладающее дееспособностью в пользу которого Плательщик поручает Банку осуществить Перевод, в том числе физическое лицо, обладающее дееспособностью, являющееся держателем Карты Получателя/Счета получателя, указанное Плательщиком, как уполномоченное лицо, имеющее право внести в Распоряжение номер Карты получателя и/или Счет получателя при использовании опции «Money Link».</p> | <p>a legally capable individual in whose favor the Payer instructs the Bank to make the Transfer, including a legally capable individual who is the holder of the Recipient's Card/ Recipient's Account and indicated by the Payer as an authorized person with the right to enter the Recipient's Card/ Recipient's Account number into the Order when using the "Money Link" option.</p> |
| <p>Применимое право – законодательство страны резидентства оператора по переводу денежных средств, подлежащее применению для целей регулирования деятельности лиц, указанных в настоящей Оферте, в связи с осуществлением на территории страны резидентства деятельности по переводу денежных средств по поручению физического лица, в том числе с использованием банковских (платежных) карт. Применимым правом для Банка и Плательщика является право (законодательство) Российской Федерации.</p> | <p>Applicable law – the legislation of the country of residence of the Money Transfer operator, which is subject to application for the purposes of regulating the activities of the persons specified in this Offer in connection with the implementation of money transfer activities on behalf of an individual on the territory of the country of residence, including using bank (payment) cards.</p> <p>The applicable law for the Bank and the Payer is the law (legislation) of the Russian Federation.</p> |
| <p>Распоряжение об осуществлении Перевода (Распоряжение) – электронный документ, формируемый Плательщиком в виде информационного сообщения, передаваемого в Банк посредством использования Сервиса, содержащий необходимые реквизиты для осуществления Перевода согласно Приложению №3 к настоящему Договору.</p> | <p>Transfer Order (Order) - is an electronic document generated by the Payer in the form of an information message transmitted to the Bank through the use of the Service, containing the necessary details for making the Transfer in accordance with Appendix No. 3 to this Agreement.</p> |
| <p>Распоряжение об осуществлении Перевода при использовании опции «Money Link» - электронный документ, формируемый Плательщиком и уполномоченным им Получателем в виде</p> | <p>The Order for the Transfer when using the "Money Link" option - is an electronic document generated by the Payer and the Recipient authorized by him in the form of an information message transmitted to the Bank through the use of the Service,</p> |

| | |
|--|--|
| информационного сообщения, передаваемого в Банк посредством использования Сервиса, содержащий необходимые реквизиты для осуществления Перевода согласно Приложению №3 к настоящему Договору. | containing the necessary details for the Transfer in accordance with Appendix No. 3 to this Agreement. |
| Стороны Договора (Стороны) – Банк и Платательщик. | Parties to the Agreement (the Parties) – the Bank and the Payer. |
| Счет Получателя - счет, открытый Обслуживающим банком Получателю перевода на основании договора банковского счета, по реквизитам которого осуществляется перевод с Карты плательщика. | Recipient's Account - an account opened by the Servicing Bank to the Recipient of the transfer on the basis of a bank account agreement, according to the details of which the transfer is made from the Payer's Card. |
| Сумма перевода – объем денежных средств, подлежащих переводу Банком по поручению Плательщика в пользу Получателя в соответствии с реквизитами, предоставленными Плательщиком и/или уполномоченным Плательщиком Получателем в Распоряжении об осуществлении Перевода. | Transfer amount – the amount of funds to be transferred by the Bank on behalf of the Payer in favor of the Recipient in accordance with the details provided by the Payer and/or the Recipient authorized by the Payer in the Order on the Transfer. |
| Тарифы Банка (далее - Тарифы) – утвержденный в установленном порядке документ, устанавливающий условия и стоимость осуществления Переводов. Тарифы размещаются на сайте Банка в информационной сети «Интернет». | Bank Tariffs (the Tariffs) – a document approved in the prescribed manner that establishes the conditions and cost of making Transfers. The Tariffs are posted on the Bank's WEB-site. |
| Терминал – программно-технические комплексы различных типов, в том числе мобильные устройства карманного типа и расчетный сервер для авторизации транзакций в сети «Интернет» (платежный шлюз). | Terminal – software and hardware complexes of various types, including pocket-type mobile devices and a settlement server for authorization of transactions on the Internet (payment gateway). |
| Услуга – банковская услуга, оказываемая Банком Плательщику в рамках Договора, заключающаяся в организации и осуществлении Перевода денежных средств с использованием реквизитов Карты Плательщика и Карты Получателя/Счета Получателя/реквизитов Получателя в порядке и на условиях, установленных настоящей Офертой. | Service – a banking service provided by the Bank to the Payer under the Contract, consisting in the organization and implementation of the Transfer of funds using the details of the Payer's Card and the Recipient's Card/The Recipient's account /details of the Recipient in the manner and on the terms established by this Offer. |
| Участники расчетов - Стороны Договора (Плательщик и Банк), а также иные лица, принимающие непосредственное участие в процессе осуществления Перевода. | Settlement Parties – the Parties to the Agreement (the Payer and the Bank), as well as other persons directly involved in the Transfer process. |
| Эмитент – кредитно-финансовое учреждение, обладающее лицензией на осуществление банковских операций и осуществившее выпуск Карты Плательщика и/или Карты Получателя. | Issuer – a financial lending institution that has a banking license and has issued the Payer's Card and/or the Recipient's Card. |
| Сайт Банка в сети «Интернет» – совокупность программ для электронных вычислительных машин и иной информации, содержащейся в информационной системе, доступ к которой обеспечивается посредством сети «Интернет» по доменному имени и сетевому адресу: www.1erc.ru . | The Bank's website on the Internet - is a set of programs for electronic computers and other information contained in an information system, access to which is provided via the Internet by domain name and network address: www.1erc.ru |
| Сайт Сервиса — совокупность программ для электронных вычислительных машин и иной информации, содержащейся в информационной системе, доступ к которой обеспечивается посредством сети «Интернет» по доменному имени и сетевому адресу: www.avosend.com | The website of the Service - on the Internet is a set of programs for electronic computers and other information contained in an information system, access to which is provided via the Internet by domain name and network address: www.avosend.com |
| В случае если текст настоящей Оферты не содержит однозначного толкования какого-либо термина, Пользователь обязуется руководствоваться в первую | If the text of this Offer does not contain an unambiguous interpretation of any term, the User undertakes to be guided |

| | |
|--|--|
| очередь толкованиями, приведенными на сайте Сервиса в сети «Интернет». | primarily by the interpretations given on the Service's website on the Internet. |
|--|--|

| 1. Предмет Договора. | 1. Subject of the Contract. |
|---|---|
| 1.1. Предметом Договора, заключаемого Плательщиком путем акцепта настоящей Оферты через совершение конклюдентных действий, предусмотренных настоящей Офертой, является оказание Банком Плательщику Услуги в рамках Договора. | 1.1. The subject of the Agreement concluded by the Payer by accepting this Offer through the performance of the conclusive actions provided for in this Offer is the provision of Services by the Bank to the Payer under the Agreement. |
| 1.2. Договор, заключаемый на условиях настоящей Оферты, носит разовый характер, т. е. заключается между Плательщиком и Банком в целях осуществления одного Перевода на основании одного Распоряжения Плательщика. | 1.2. The Contract concluded under the terms of this Offer is of a one-time nature, i.e., it is concluded between the Payer and the Bank in order to make one Transfer based on one Order of the Payer. |
| 1.3. Результатом оказания Плательщику Услуги по Договору будет являться осуществление Банком операции по Переводу в соответствии с Распоряжением, выраженное в зачислении Суммы перевода на счет Эмитента Карты получателя/счет Обслуживающего банка, и оплата Плательщиком Банку комиссии за осуществление Перевода (в соответствии с Тарифами). | 1.3. The result of rendering the Service to the Payer under the Agreement will be the implementation by the Bank of the Transfer transaction according to the Order, manifested in crediting the Transfer Amount to the account of the Card Issuer of the Recipient /account of the Servicing Bank, and payment by the Payer to the Bank of the fee for the Transfer (according to the Tariffs). |
| 2. Порядок оказания Услуг. | 2. Service Delivery Procedure. |
| 2.1. В доказательство заключения Договора Плательщик формирует и направляет в Банк Распоряжение на осуществление Перевода одним из следующих способов: | 2.1. In order to prove the conclusion of the Contract, the Payer forms and sends to the Bank an Order for the Transfer in one of the following ways: |
| а) посредством сети Интернет на сайте Сервиса; | а) via the Internet on the Service website; |
| б) посредством использования Мобильного приложения. | б) through the use of a Mobile Application. |
| 2.1.1. Формирование Распоряжения осуществляется Плательщиком через последовательное совершение следующих действий: | 2.1.1. The formation of the Order is carried out by the Payer through the sequential performance of the following actions: |
| а) аутентификация Плательщика в Сервисе посредством введения Аутентификационных данных; | а) authentication of the Payer in the Service by entering Authentication Data; |
| б) введение Плательщиком реквизитов Перевода в соответствии с требованиями, изложенными в Приложении №3 к настоящей Оферте (включая, но не ограничиваясь: реквизиты Карты Плательщика, реквизиты Карты Получателя/Счета получателя/реквизитов Получателя, Сумма перевода в Валюте перевода, иные параметры, требуемые для составления электронного платежного распоряжения, которое будет являться основанием для осуществления Банком Перевода); | б) the introduction by the Payer of the Transfer details in accordance with the requirements set out in Annex No. 3 to this Offer (including, but not limited to: the Payer's Card details, the Recipient's Card details/The Recipient's account/details of the Recipient, the Amount of the transfer in the Currency of the transfer, other parameters required for the preparation of an electronic payment order, which will be the basis for the Transfer by the Bank); |
| в) подтверждение Плательщиком параметров Перевода посредством ввода кода подтверждения, полученного Плательщиком на Абонентский номер. | в) Confirmation by the Payer of the Transfer parameters by entering the confirmation code received by the Payer to the Subscriber Number. |
| Формирование Распоряжения при использовании опции «Money Link» путем последовательного совершения следующих действий: | Preparation of an Order when using the "Money Link" option through the sequential performance of the following steps: |
| а) аутентификация Плательщика в Сервисе посредством введения Аутентификационных данных; | а) authentication of the Payer in the Service by entering Authentication data; |
| б) введение Плательщиком реквизитов Перевода в соответствии с требованиями, изложенными в Приложении №3 к настоящей Оферте; | б) the introduction by the Payer of the Transfer details in accordance with the requirements set out in Annex No. 3 to this Offer; |
| в) аутентификация Получателя в Сервисе посредством введения Аутентификационных данных; | в) authentication of the Recipient in the Service by entering Authentication data; |

| | |
|---|---|
| г) введение Получателем, уполномоченным Плательщиком, реквизитов Перевода в соответствии с требованиями, изложенными в Приложении №3 к настоящей Оферте. | d) the introduction by the Recipient, authorized by the Payer, of the Transfer details in accordance with the requirements set out in Annex No. 3 to this Offer. |
| 2.1.2. При формировании и направлении Распоряжения об осуществлении Перевода с использованием банковской (платежной) карты Плательщик обязуется в полном объеме выполнять требования Банка в отношении осуществления расчетов с использованием банковских (платежных) карт, а также правил и требований Платежных систем. | 2.1.2. When forming and sending an Order to make a Transfer using a bank (payment) card, the Payer undertakes to fully comply with the Bank's requirements regarding settlements using bank (payment) cards, as well as the rules and requirements of Payment systems. |
| 2.2. Со дня заключения Плательщиком Договора на условиях настоящей Оферты и передачи в Банк Распоряжения об осуществлении Перевода (п. 2.1. настоящей Оферты), Банк принимает на себя обязательства по оказанию Плательщику Услуги. | 2.2. From the date of conclusion by the Payer of the Contract on the terms of this Offer and transfer of the Transfer Order to the Bank (clause 2.1. of this Offer), the Bank assumes obligations to provide the Payer with the Service. |
| 2.3. Права требования, возникающие у Плательщика со дня заключения Договора, не могут быть переданы Плательщиком третьим лицам. | 2.3. The rights of claim arising for the Payer upon conclusion of the Agreement cannot be transferred by the Payer to third parties. |
| 2.4. На основании Распоряжения об осуществлении Перевода Плательщик дает Банку распоряжение о списании с Карты Плательщика денежных средств в целях совершения Перевода: | 2.4. On the basis of a Transfer Order, the Payer gives the Bank an order to debit money from the Payer's Card in order to make the Transfer: |
| 2.4.1. Суммы Перевода в пользу Получателя. | 2.4.1. Transfer amounts in favor of the Recipient. |
| 2.4.2. Комиссии, причитающейся Банку за оказание Услуги, связанной с совершением Перевода, в соответствии с Тарифами (в случае взимания таковой). | 2.4.2. Fees due to the Bank for the provision of the Service related to the completion of the Transfer, according to the Tariffs (if any). |
| 2.4.3. Плательщик/Получатель несет ответственность за правильность информации, указанной в Распоряжении об осуществлении Перевода и не вправе предъявлять к Банку каких-либо претензий в связи с ненадлежащим исполнением Банком своих обязательств по Договору, в случае указания ошибочных данных в соответствующем Распоряжении об осуществлении Перевода. | 2.4.3. Payer/The Recipient is responsible for the correctness of the information specified in the Transfer Order and has no right to make any claims against the Bank in connection with the improper fulfillment by the Bank of its obligations under the Agreement, in case of specifying erroneous data in the relevant Transfer Order. |
| 2.5. Банк осуществляет перевод в порядке, в сроки и на условиях, установленных Применимым правом, нормативными актами ЦБ РФ, правилами Платежных систем и настоящей Офертой. | 2.5. The Bank makes the Transfer in accordance with the procedure, within the terms and conditions established by Applicable Law, regulations of the Central Bank of the Russian Federation, rules of Payment systems and this Offer. |
| 2.5.1. Банк осуществляет Внутрироссийский перевод в срок не более 3 (трех) рабочих дней с даты предоставления Плательщиком соответствующего Распоряжения. | 2.5.1. The Bank shall make the Domestic Transfer within a period of up to 3 (three) business days from the time the Payer presents the relevant Order. |
| 2.5.2. Для целей осуществления Перевода Банк вправе привлекать третьих лиц (в том числе Банки-посредники). | 2.5.2. To making the Transfer, the Bank may engage third parties (including Intermediary Banks). |
| 2.5.3. Распоряжение исполняется Банком в размере Суммы Перевода, подлежащей зачислению Получателю и указанной в Распоряжении. При этом Сумма Перевода не может превышать ограничений, установленных Банком в Приложении № 1 к настоящей Оферте. | 2.5.3. The Order shall be executed by the Bank according to the Transfer Amount to be credited to the Recipient and specified in the Order. Therewith, the Transfer Amount cannot exceed the restrictions set by the Bank in Appendix 1 to this Offer. |
| 2.5.4. Осуществление Перевода подтверждается Банком путем размещения уведомления о совершении Перевода на странице совершения Перевода на сайте Сервиса в сети «Интернет» или в Мобильном приложении, а также путем направления уведомления о совершении Перевода на электронный адрес Плательщика, указанный им в Учетной записи, по запросу Плательщика, направляемого посредством сайта Сервиса в сети «Интернет» или Мобильного приложения. | 2.5.4. The Transfer is confirmed by the Bank by posting a notification of the Transfer on the page of the Transfer on the Service's website on the Internet or in a Mobile Application, as well as by sending a notification of the Transfer to the Payer's email address specified in his Account, at the request of the Payer sent via the Service's website on the "Internet" or a mobile app. |
| 2.5.5. Обязательства Банка перед Плательщиком считаются исполненными в полном объеме с момента | 2.5.5. The Bank's obligations to the Payer are considered fulfilled in full from the moment of crediting funds in the |

| | |
|--|--|
| <p>зачисления денежных средств в Сумме Перевода на счет Эмитента Карты Получателя/счет Обслуживающего банка получателя в соответствии с реквизитами, предоставленными Плательщиком/Получателем в соответствии с пп. «б» п. 2.1.1. настоящей Оферты.</p> <p>При этом для осуществления Перевода, совершенного посредством использования опции «Money Link», необходимо введение Получателем параметров Перевода в соответствии с требованиями, изложенными в Приложении №3 к настоящей Оферте.</p> | <p>Amount of the Transfer to the account of the Card Issuer of the Recipient/the account of the Recipient's Servicing Bank in accordance with the details provided by the Payer/The Recipient in accordance with clause "b" of clause 2.1.1. of this Offer.</p> <p>At the same time, in order to make a Transfer made by using the "Money Link" option, it is necessary for the Recipient to enter the Transfer parameters in accordance with the requirements set out in Appendix No. 3 to this Offer</p> |
| <p>2.6. В случае, если Перевод будет возвращен Получателем, как ошибочный, Банк осуществляет возврат денежных средств Плательщику путем зачисления возвращенных денежных средств по реквизитам Карты плательщика, с которой было совершено списание денежных средств в целях осуществления Перевода. При этом сумма комиссии, оплаченная Плательщиком за осуществление Перевода в соответствии с Тарифами, возврату Банком Плательщику не подлежит.</p> | <p>2.6. If the Transfer is returned by the Recipient as erroneous, the Bank shall refund the funds to the Payer by crediting the returned funds to the details of the Payer's Card from which the funds were debited for the purpose of making the Transfer. At the same time, the amount of the commission paid by the Payer for making the Transfer in accordance with the Tariffs is not subject to refund by the Bank to the Payer.</p> |
| <p>В случае невозможности зачисления таких денежных средств по реквизитам Карты Плательщика, с которой было совершено списание денежных средств в целях осуществления Перевода, и отсутствия со стороны Плательщика действий по обеспечению возврата денежных средств после получения уведомления Банка о невозможности осуществления Перевода в порядке, предусмотренном пунктом 3.2.7. настоящей Оферты, денежные средства Плательщика удерживаются Банком до момента получения со стороны Плательщика заявления о возврате денежных средств по указанным Плательщиком реквизитам. К отношениям Сторон, указанным в настоящем пункте, положения статьи 395 Гражданского Кодекса РФ не применяются.</p> | <p>If it is impossible to transfer such funds using the details of the Payer's Card, from which funds were debited for the purpose of making the Transfer, and the Payer does not take actions to ensure the refund of funds after receiving the Bank's notification of the impossibility of making the Transfer in accordance with paragraph 3.2.7. of this Offer, the Payer's funds are held by the Bank until receipt by the Payer of an application for a refund of funds according to the details specified by the Payer. The provisions of Article 395 of the Civil Code of the Russian Federation do not apply to the relations of the Parties specified in this paragraph.</p> |
| <p>В случае, если Получателем Перевода, осуществляемого посредством использования опции «Money Link», в течение 48 (сорока восьми) часов не будут указаны реквизиты Перевода в соответствии с Приложением №3 к настоящей Оферте, Банк осуществляет возврат денежных средств Плательщику путем зачисления возвращенных денежных средств по реквизитам Карты плательщика, с которой было совершено списание денежных средств в целях осуществления Перевода.</p> | <p>If the Recipient of the Transfer made by using the "Money Link" option does not specify the Transfer details within 48 (forty-eight) hours in accordance with Appendix No. 3 to this Offer, the Bank will refund the Payer by crediting the returned funds to the details of the Payer's Card from which the funds were debited for the purpose of making a Transfer.</p> |
| <p>2.7. При приеме к исполнению Распоряжения Плательщика Банк осуществляет действия, направленные на удостоверение права Плательщика распоряжаться Картой Плательщика и контроль достаточности денежных средств на Карте Плательщика, а также Авторизацию операции Перевода по реквизитам Карты Получателя/Счета получателя/реквизитов Получателя.</p> | <p>2.7. When accepting the Payer's Order for execution, the Bank performs actions aimed at certifying the Payer's right to dispose of the Payer's Card and monitoring the sufficiency of funds on the Payer's Card, as well as Authorizing the Transfer operation using the Recipient's Card details/The Recipient's account/details of the Recipient.</p> |
| <p>2.7.1. В целях удостоверения права Плательщика распоряжаться Картой Плательщика и контроля достаточности денежных средств на Карте Плательщика для осуществления Перевода и уплаты суммы комиссии Банка за осуществление Перевода, Банк, незамедлительно после получения от Плательщика Распоряжения об осуществлении Перевода, направляет в соответствующую Платежную систему запрос Эмитенту Карты Плательщика на Авторизацию операции по Карте Плательщика в</p> | <p>2.7.1. In order to verify the Payer's right to dispose of the Payer's Card and to monitor the sufficiency of money on the Payer's Card for making a Transfer and paying the Bank's fee for making the Transfer, the Bank, immediately upon receipt of a Transfer Order from the Payer, sends a request to the Payer's Card Issuer through the relevant Payment System for Authorization of the transaction on the Payer's Card in the specified amount (Transfer Amount increased by the amount of the Bank's fee for making the Transfer).</p> |

| | |
|---|--|
| заявленном размере (Сумма перевода, увеличенная на сумму комиссии Банка за осуществление Перевода). | |
| 2.7.2. В случае получения от Эмитента Карты Плательщика или соответствующей Платежной системы разрешения на осуществление Перевода, Банк направляет запрос на Авторизацию Перевода на стороне Эмитента Карты получателя или Платежной системы, обслуживающей Эмитента Карты Получателя. | 2.7.2. If the Payer's Card Issuer or the corresponding Payment System receives permission to make a Transfer, the Bank sends a request for Authorization of the Transfer on the side of the Recipient's Card Issuer or the Payment System serving the Recipient's Card Issuer. |
| 2.7.3. Банк исполняет Распоряжение на Перевод при условии Авторизации Перевода Банком-Эмитентом Карты Плательщика и Банком-Эмитентом Карты Получателя. | 2.7.3. The Bank executes the Transfer Order subject to Authorization of the Transfer by the Issuing Bank of the Payer's Card and the Issuing Bank of the Recipient's Card. |
| 2.7.4. В случае получения от Эмитента Карты плательщика, и/или Эмитента Карты получателя, и/или Платежных систем отказа в предоставлении разрешения на осуществление Перевода, Банк незамедлительно информирует Плательщика о невозможности осуществления Перевода. | 2.7.4. If the Issuer of the Payer's Card, and/or the Issuer of the Recipient's Card, and/or Payment Systems refuse to grant permission to make a Transfer, the Bank shall immediately inform the Payer of the impossibility of making the Transfer. |
| 2.7.5. Банк исполняет Распоряжение на Перевод на Счет получателя/по реквизитам Получателя при условии соответствия параметров Перевода (требования изложены в Приложении №3 к настоящей Оферте) обычаям делового оборота, правилам и стандартам, используемым в банковской деятельности. | 2.7.5. The Bank executes the Transfer Order to the Recipient's Account/according to the Recipient's details, provided that the Transfer parameters (the requirements are set out in Appendix No. 3 to this Offer) comply with business practices, rules and standards used in banking. |
| 2.8. Клиент несет личную ответственность за конфиденциальность параметров Перевода и реквизитов Карты плательщика и/или Карты получателя/Счета получателя/реквизитов Получателя. Банк не несет ответственности в случае разглашения параметров Перевода при отсутствии доказанного факта разглашения такой информации со стороны Банка. | 2.8. The Customer shall be personally liable for the confidentiality of the Transfer parameters and the details of the Payer's Card and/or Recipient's Card/ Recipient's Account/ Recipient's details. The Bank shall not be liable in the event of disclosure of the Transfer parameters in the absence of a proven fact of disclosure of such information by the Bank. |
| 2.9. Банк вправе отказать Плательщику в оказании Услуги в случае: | 2.9. The Bank may refuse to render the Service to the Payer if: |
| 2.9.1. отсутствия у Банка технической возможности для оказания конкретной Услуги (совершения конкретного Перевода); | 2.9.1. the Bank is not technically capable of rendering a specific Service (making a specific Transfer); |
| 2.9.2. отсутствия у Банка разрешения на проведение операции от Эмитента Карты Плательщика, и/или Эмитента Карты получателя, и/или обслуживающих их Платежных систем и/или Обслуживающего банка; | 2.9.2. the Bank does not have permission to make a transaction from the Payer's Card Issuer and/or the Recipient's Card Issuer and/or the Payment Systems servicing them and/or the Servicing Bank; |
| 2.9.3. наличия прямого запрета на проведение операции, предусмотренного Договором, и/или договором (соглашением) между Плательщиком и Эмитентом Карты плательщика, и/или правилами Платежных систем, и/или действующим законодательством РФ; | 2.9.3. there is a direct prohibition to make the transaction provided for by the Agreement and/or the contract (agreement) between the Payer and the Payer's Card Issuer, and/or the rules of Payment Systems, and/or applicable laws of the Russian Federation; |
| 2.9.4. превышения запрошенной Суммы перевода лимитов, установленных Банком для осуществления Переводов (Приложение № 1 к настоящей Оферте); | 2.9.4. the requested Transfer Amount exceeds the limits set by the Bank for making Transfers (Appendix 1 to this Offer); |
| 2.9.5. Выявления операций Плательщика, содержащих в соответствии с действующим Применимым правом, а также нормативными актами ЦБ РФ, признаки необычных операций, либо операций, несущих репутационные риски для Банка, а также, если у Банка возникли подозрения о том, что операция осуществляется с нарушением требований Применимого права, правил Платежных систем или носит мошеннический характер. | 2.9.5. Identification of the Payer's transactions containing, in accordance with applicable law and regulations of the Central Bank of the Russian Federation, signs of unusual transactions or transactions bearing reputational risks for the Bank, as well as if the Bank has suspicions that the transaction is carried out in violation of the requirements of Applicable law, the rules of Payment Systems or is fraudulent character. |
| 2.9.6. Банк имеет право отказать Плательщику в осуществлении Перевода в случае, если такой Перевод попал под ограничение, установленное самим | 2.9.6. The Bank has the right to refuse to make a Transfer to the Payer if such Transfer falls under the restriction established by the Payer himself in accordance with the terms of the Public |

| | |
|--|---|
| <p>Плательщиком в соответствии с условиями Публичной оферты об использовании Информационно-технологического сервиса AVOSEND, расположенной в сети «Интернет» по адресу: www.avosend.com.</p> | <p>Offer on the use of the AVOSEND Information Technology Service located on the Internet at: www.avosend.com.</p> |
| <p>2.10. В случае ошибочного зачисления денежных средств Банком Плательщику и/или Получателю, при условии исполнения Банком Перевода (двойное зачисление), Плательщик обязуется осуществить возврат ошибочных денежных средств Банку в течение 3 (Трех) рабочих дней с даты совершения такой операции. Для подробного уточнения порядка возврата Плательщик может обратиться в службу поддержки Банка.</p> | <p>2.10. In case of erroneous crediting of funds by the Bank to the Payer and/or Recipient, subject to the Bank's execution of the Transfer (double crediting), the Payer undertakes to refund the erroneous funds to the Bank within 3 (Three) business days from the date of such transaction. For detailed clarification of the refund procedure, the Payer can contact the Bank's support service.</p> |
| <p>2.11. Оказание услуги по переводу в виде операции по предоставлению денежных средств Получателю с использованием реквизитов Карты Плательщика и реквизитов Получателя путем выдачи наличных денежных средств Получателю посредством Международной платежной системы денежных переводов «ЮНИСТРИМ» осуществляется в соответствии с Условиями осуществления денежных переводов физическими лицами, утвержденным АО КБ «ЮНИСТРИМ» и размещенным на сайте https://unistream.ru/support/rules/. Направляя Распоряжение для целей осуществления такого Перевода Плательщик присоединяется к Условиям осуществления денежных переводов физическими лицами, утвержденным АО КБ «ЮНИСТРИМ» и размещенным на сайте https://unistream.ru/support/rules/. Действие настоящего Договора распространяется на осуществление такого Перевода только в части требований к реквизитам Перевода и к ограничениям по суммам Перевода.</p> | <p>2.11. The provision of transfer services in the form of an operation to provide funds to the Recipient using the details of the Payer's Card and the details of the Recipient by issuing cash to the Recipient through the UNISTREAM International Money Transfer Payment System is carried out in accordance with the Terms of making money transfers by individuals approved by JSC CB UNISTREAM and posted on the website https://unistream.ru/support/rules/. By sending an Order for the purposes of making such a Transfer, the Payer joins the Terms of making money transfers by individuals approved by JSC CB "UNISTREAM" and posted on the website https://unistream.ru/support/rules/ / The validity of this Agreement applies to the implementation of such a Transfer only in terms of the requirements for the Transfer details and restrictions on the Transfer amounts.</p> |
| <p>2.12. В случае установления Плательщиком ограничений по параметрам Перевода и (или) Переводов в порядке, предусмотренном Публичной офертой об использовании Информационно-технологического сервиса AVOSEND, Банк отказывает Плательщику в совершении Перевода, подпадающего под такие ограничения.</p> | <p>2.12. If the Payer establishes restrictions on the parameters of the Transfer and (or) Transfers in accordance with the procedure provided for in the Public Offer on the use of the AVOSEND Information Technology Service, the Bank refuses the Payer to make a Transfer subject to such restrictions.</p> |
| <p style="text-align: center;">3. Права и обязанности Сторон.</p> | <p style="text-align: center;">3. Rights and Obligations of the Parties.</p> |
| <p>3.1. Права и обязанности Плательщика:</p> | <p>3.1. Rights and Obligations of the Payer:</p> |
| <p>3.1.1. Плательщик вправе заключить Договор посредством совершения конклюдентных действий, установленных пунктом 6.2. настоящей Оферты, в целях принятия условий настоящей Оферты и заключения Договора.</p> | <p>3.1.1. The Payer may enter into the Agreement by performing the implicit actions provided for by clause 6.2. of this Offer, in order to accept the terms of this Offer and enter into the Agreement.</p> |
| <p>3.1.2. Плательщик не вправе передать третьему лицу права требования к Банку, возникшие в связи с заключением Договора на условиях настоящей Оферты.</p> | <p>3.1.2. The Payer may not transfer to a third party the rights of claim against the Bank arising in connection with the conclusion of the Agreement on the terms of this Offer.</p> |
| <p>3.1.3. Плательщик обязан своевременно и в полном объеме ознакомиться с условиями настоящей Оферты, а также с изменениями и дополнениями к Договору, вносимыми Банком в порядке, установленном статьей 6 «Порядок заключения, изменения и расторжения Договора» настоящей Оферты.</p> | <p>3.1.3. The Payer shall familiarize with the terms of this Offer in a timely manner and to the fullest extent, as well as with the amendments to the Agreement made by the Bank in the manner provided for by clause 6 "Execution, Amendment and Termination Procedure" of this Offer.</p> |
| <p>3.1.4. Плательщик подтверждает, что он в дееспособности не ограничен, под опекой, попечительством, а также патронажем не состоит, по</p> | <p>3.1.4. The Payer confirms that he is not limited in legal capacity, is not under guardianship, guardianship, or patronage, for health reasons can independently exercise and protect his</p> |

| | |
|---|---|
| состоянию здоровья может самостоятельно осуществлять и защищать свои права и исполнять обязанности, не страдает заболеваниями, препятствующими осознавать суть заключаемого Договора и обстоятельств его заключения. | rights and perform duties, does not suffer from diseases that prevent him from realizing the essence of the concluded Contract and the circumstances of its conclusion. |
| Заключением Договора на условиях настоящей Оферты, Плательщик принимает на себя все риски, связанные с существенным изменением обстоятельств, из которых Плательщик исходил при заключении Договора, и что такие обстоятельства не могут являться основаниями для изменения и/или расторжения Договора и/или неисполнения Плательщиком своих обязательств по Договору. | By concluding the Agreement on the terms of this Offer, the Payer assumes all the risks associated with a material change in the circumstances that the Payer proceeded from when entering into the Agreement, and that such circumstances cannot form the grounds for amending and/or terminating the Agreement and/or non-performance by the Payer of its obligations thereunder. |
| 3.1.5. Плательщик несет личную ответственность за достоверность параметров Перевода (реквизиты Карты Плательщика, реквизиты Получателя/Карты получателя/Счета получателя, Сумма перевода в Валюте перевода, иные параметры, требуемые для составления электронного платежного распоряжения, которое будет являться основанием для осуществления Банком Перевода и др.). В случае недостоверности обозначенной информации Банк не несет ответственности за ненадлежащее (в том числе несвоевременное) исполнение Плательщиком обязательств перед Получателем перевода. | 3.1.5. The Payer is personally responsible for the accuracy of the Transfer parameters (details of the Payer's Card, details of the Recipient/Recipient's cards/The Recipient's accounts, the Amount of the transfer in the Transfer Currency, other parameters required for drawing up an electronic payment order, which will be the basis for the Bank to make the Transfer, etc.). In case of unreliability of the indicated information, the Bank is not responsible for improper (including untimely) fulfillment by the Payer of obligations to the Recipient of the transfer. |
| 3.1.6. Плательщик вправе отказаться от получения Услуги в любой момент до подтверждения Плательщиком параметров Перевода посредством ввода кода подтверждения (пп. «в» п. 2.1.1. настоящей Оферты). После ввода кода подтверждения отказ Плательщика от получения Услуги не допускается. | 3.1.6. The Payer may refuse to accept the Service at any time before the Payer confirms the Transfer parameters by entering the confirmation code (cl. "b" of clause 2.1.1 of this Offer). After entering the confirmation code, the Payer's refusal to accept the Service is not permitted. |
| 3.1.7. Плательщик вправе установить ограничения по параметрам Перевода в порядке, предусмотренном Публичной офертой об использовании Информационно-технологического сервиса AVOSEND. | 3.1.7. The Payer has the right to set restrictions on the Transfer parameters in accordance with the procedure provided for in the Public Offer on the use of the AVOSEND Information Technology Service. |
| 3.2. Права и обязанности Банка: | 3.2. Rights and Obligations of the Bank |
| 3.2.1. Банк обязан принять на себя обязательства по оказанию Услуги в рамках Договора с момента совершения Плательщиком действий, предусмотренных п.п. 2.1. и 2.2. настоящей Оферты. | 3.2.1. The Bank shall assume obligations to render the Service under the Agreement upon commission by the Payer of the actions provided for in clauses 2.1. and 2.2. of this Offer. |
| 3.2.2. Банк обязан осуществить Перевод в соответствии с Распоряжением Плательщика (п. 2.1.1. настоящей Оферты) не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня предоставления Плательщиком Распоряжения об осуществлении Перевода, при условии, что: | 3.2.2. The Bank shall make the Transfer according to the Payer's Order (clause 2.1.1. of this Offer) no later than 3 (three) business days from the date of submission by the Payer of the Transfer Order, provided that: |
| а) Распоряжение содержит все необходимые для совершения Перевода реквизиты согласно Приложению №3 к настоящей Оферте; | а) the Order contains all the details necessary for making the Transfer according to Appendix 3 to this Offer; |
| б) Сумма Перевода с учетом комиссии Банка не превышает ограничений по сумме Перевода, установленных Банком в Приложении №1 к настоящей Оферте; | б) The Transfer Amount, taking into account the Bank's commission, does not exceed the limits on the Transfer amount set by the Bank in Appendix No. 1 to this Offer; |
| в) Банком получены разрешения на проведение операции по Переводу от Эмитента Карты плательщика и Эмитента Карты получателя и/или обслуживающих их Платежных систем и/или Обслуживающего банка. | в) the Bank has received permits to make a Transfer transaction from the Payer's Card Issuer and the Recipient's Card Issuer and/or the Payment Systems servicing them and/or the Servicing Bank. |
| 3.2.3. В случае несоблюдения какого-либо из условий, установленных п. 3.2.2. настоящей Оферты, Банк вправе отказать Плательщику в исполнении Распоряжения об осуществлении Перевода. | 3.2.3. In the event of non-compliance with any of the conditions provided for in clause 3.2.2. of this Offer, the Bank may refuse the Payer to execute the Transfer Order. |
| 3.2.4. При осуществлении Перевода Банк обязан осуществить расчеты с Эмитентом Карты Плательщика | 3.2.4. When making a Transfer, the Bank shall make settlements with the Payer's Card Issuer and the Recipient's |

| | |
|--|---|
| и Эмитентом Карты Получателя в порядке, в сроки и на условиях, установленных договором (соглашением), заключенным Банком с Банками-посредниками и/или Правилами Платежных систем. | Card Issuer in the manner, within the period and on the conditions set by the contract (agreement) concluded by the Bank with Intermediary Banks and/or the Rules of Payment Systems. |
| 3.2.5. При осуществлении Перевода Банк обязан руководствоваться действующим Применимым правом, нормативными документами Банка России, Правилами Платежных систем и условиями настоящей Оферты. | 3.2.5. When making a Transfer, the Bank shall be guided by applicable laws of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia, rules of Payment Systems and the terms of this Offer. |
| 3.2.6. Банк вправе взимать с Плательщика комиссию за осуществление операции по переводу в соответствии с Тарифами, установленными Банком. | 3.2.6. The Bank may charge the Payer a fee for the execution of the Transfer transaction according to the Tariffs set by the Bank. |
| 3.2.7. В случае невозможности осуществления Перевода в пользу Получателя перевода по независящим от Банка причинам, в том числе в случае предоставления Плательщиком неверной информации (п. 3.1.5. настоящей Оферты), Банк уведомляет Плательщика путем направления соответствующего уведомления на Абонентский номер и/или путем его размещения в личном кабинете Плательщика в Сервисе. | 3.2.7. If it is impossible to make a Transfer in favor of the Recipient of the transfer for reasons beyond the Bank's control, including if the Payer provides incorrect information (clause 3.1.5. of this Offer), the Bank notifies the Payer by sending a corresponding notification to the Subscriber Number and/or by posting it in the Payer's personal account in the Service. |
| 3.2.8. Банк обязан разместить полный текст настоящей Оферты и иные справочно-информационные материалы, касающиеся оказания Банком Плательщику Услуг (в случае их наличия) на сайте Банка в сети «Интернет». | 3.2.8. The Bank is obliged to post the full text of this Offer and other reference and information materials concerning the provision of Services by the Bank to the Payer (if any) on the Bank's website on the Internet. |
| 3.2.9. Банк вправе вносить в настоящую Оферту изменения и дополнения в порядке, установленном статьей 6 «Порядок заключения, изменения и расторжения Договора» настоящей Оферты. | 3.2.9. The Bank has the right to make changes and additions to this Offer in accordance with the procedure established by Article 6 "Procedure for concluding, amending and terminating the Contract" of this Offer. |
| 3.2.10. Банк обязан обеспечивать конфиденциальность любой информации, полученной Банком от Плательщика в ходе исполнения Договора. | 3.2.10. The Bank is obliged to ensure the confidentiality of any information received by the Bank from the Payer during the execution of the Contract. |
| 4. Ответственность Сторон | 4. Responsibility of the Parties |
| 4.1. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения своих обязательств по Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с условиями настоящей Оферты и Применимым правом. | 4.1. In case of non-fulfillment and/or improper fulfillment of their obligations under the Agreement, the Parties are liable in accordance with the terms of this Offer and Applicable Law. |
| 4.2. Банк не несет ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение и/или ненадлежащее исполнение произошло по вине Плательщика и/или иных Участников расчетов. | 4.2. The Bank is not liable for non-fulfillment and/or improper fulfillment of obligations under the Agreement if such non-fulfillment and/or improper fulfillment occurred due to the fault of the Payer and/or other Settlement Participants. |
| 4.3. Банк не несет ответственности за ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если такое ненадлежащее исполнение связано с указанием Плательщиком ошибочных данных в Распоряжении об осуществлении Перевода. | 4.3. The Bank shall not be liable for improper performance of obligations under the Agreement if such improper performance is associated with the Payer's indication of erroneous data in the Transfer Order. |
| 4.4. Банк не несет ответственность за исполнение Получателем перевода перед Плательщиком обязательств, оплаченных последним с использованием Услуги Банка (если перевод осуществляется в счет исполнения Плательщиком своих финансовых обязательств перед Получателем). | 4.4. The Bank shall not be liable for the performance by the Recipient of the transfer to the Payer of the obligations paid by the latter using the Bank's Service (if the Transfer is made on account of the performance by the Payer of the financial obligations to the Recipient). |
| 4.5. Банк не несет ответственности за несоблюдение Плательщиком требований настоящей Оферты в отношении правил осуществления Перевода и негативные последствия, наступившие для Плательщика в связи с таким несоблюдением. | 4.5. The Bank shall not be liable for the Payer's failure to comply with the requirements of this Offer in relation to the rules for making the Transfer and the adverse consequences that have occurred for the Payer in connection with such non-compliance. |
| 4.6. Банк не несет ответственности за ненадлежащее исполнение Плательщиком обязательств последнего перед Получателем Перевода, в случае недостоверности предоставленной | 4.6. The Bank is not responsible for improper fulfillment by the Payer of the latter's obligations to the Recipient of the Transfer, in case of unreliability of the information provided by the Payer (clause 3.1.5. of this Offer). |

| | |
|---|--|
| Плательщиком информации (п. 3.1.5. настоящей Оферты). | |
| 4.7. Банк не несет ответственности за любые убытки, возникшие у Плательщика, в связи тем, что Плательщик не ознакомился и/или несвоевременно ознакомился с условиями настоящей Оферты и/или изменениями и дополнениями, внесенными Банком в Договор в порядке, предусмотренном статьей 6 «Порядок заключения, изменения и расторжения Договора» настоящей Оферты. | 4.7. The Bank is not liable for any losses incurred by the Payer due to the fact that the Payer has not read and/or has not read the terms of this Offer and/or the amendments and additions made by the Bank to the Agreement in accordance with the procedure provided for in Article 6 "Procedure for concluding, amending and terminating the Agreement" of this Offer. |
| 4.8. Банк не несет ответственности в случае, когда Перевод осуществлен с нарушением сроков и/или иных требований, установленных правилами Платежных систем, Договором и/или действующим Применимым правом, по вине Плательщика, Получателя и/или иных Участников расчетов. | 4.8. The Bank is not liable if the Transfer is made in violation of the terms and/or other requirements established by the rules of Payment systems, the Contract and/or applicable law, due to the fault of the Payer, Recipient and/or other Participants in the settlements. |
| 4.9. Банк не несет ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение и/или ненадлежащее исполнение вызвано: | 4.9. The Bank shall not be liable for non-performance and/or improper performance of obligations under the Agreement, if such non-performance and/or improper performance occurred due to: |
| 4.9.1. решениями органов законодательной и/или исполнительной власти Российской Федерации, которые делают невозможным для Банка выполнение своих обязательств по Договору; | 4.9.1. decisions of the legislative and/or executive authorities of the Russian Federation that make it impossible for the Bank to fulfill its obligations under the Agreement; |
| 4.9.2. причинами, находящимися вне сферы контроля Банка (в том числе Банк не несет ответственности за действия третьих лиц, включая Участников расчетов, при неисполнении ими своих обязательств перед физическими лицами); | 4.9.2. for reasons beyond the Bank's control (including the Bank is not responsible for the actions of third parties, including Settlement Participants, if they fail to fulfill their obligations to individuals); |
| 4.9.3. возникновением обстоятельств непреодолимой силы; | 4.9.3. occurrence of force majeure circumstances; |
| 4.9.4. иными обстоятельствами, предусмотренными в качестве оснований для освобождения от ответственности действующим законодательством РФ и/или правилами Платежных систем. | 4.9.4. other circumstances provided as grounds for exemption from liability by the current legislation of the Russian Federation and/or the rules of Payment systems. |
| 4.10. При осуществлении Перевода Банком, Плательщик признает и соглашается с тем, что из-за неработоспособности Мобильного приложения либо Сервиса, которые позволяют Плательщику составлять и передавать распоряжения в целях осуществления Перевода, Перевод может быть совершен ошибочно. Неработоспособность Мобильного приложения либо Сервиса могут быть вызваны по любой причине, включая, но не ограничиваясь: неисправностью; периодическим техническим обслуживанием; причинами, возникшими вследствие непреодолимой силы (форс-мажор), в частности: прерывание или отказ телекоммуникационных или цифровых линий передачи, враждебные сетевые атаки, перегрузку сети или иные сбои. | 4.10. When making a Transfer by the Bank, the Payer acknowledges and agrees that due to the malfunction of the Mobile Application or Service that allow the Payer to make and transmit orders for the purpose of making a Transfer, the Transfer may be made by mistake. The malfunction of a Mobile Application or Service may be caused for any reason, including, but not limited to: malfunction; periodic maintenance; causes caused by force majeure (force majeure), in particular: interruption or failure of telecommunication or digital transmission lines, hostile network attacks, network overload or other failures. |
| 5. Дополнительные условия. | 5. Additional conditions. |
| 5.1. Взаимоотношения Сторон в рамках исполнения Договора регулируются действующим Применимым правом, внутренними документами Банка, правилами Платежных систем и Договором (включая все дополнения и изменения к нему). | 5.1. The relationship of the Parties within the framework of the execution of the Agreement is governed by applicable law, internal documents of the Bank, rules of Payment systems and the Agreement (including all additions and amendments thereto). |
| 5.2. Банк предоставляет Плательщику всю необходимую публичную информацию путем ее размещения на сайте Банка в сети «Интернет», а также рассматривает вопросы и претензии, связанные с оказанием Услуги в рамках Договора, заключенного на условиях настоящей Оферты. | 5.2. The Bank provides the Payer with all necessary public information by posting it on the Bank's website on the Internet, and also considers issues and claims related to the provision of Services under the Contract concluded under the terms of this Offer. |

| | |
|--|---|
| <p>Плательщик вправе направить в Банк заявление, в т. ч. претензию, по качеству оказанных Банком Услуг в сроки, определенные Правилами платежной системы, путем направления такого заявления через форму обратной связи, расположенной на сайте Сервиса в сети «Интернет», либо посредством направления заявления (претензии) на адрес, указанный на сайте Банка в сети «Интернет».</p> | <p>The Payer has the right to send an application to the Bank, including a claim, on the quality of the Services provided by the Bank within the time limits determined by the Rules of the payment system, by sending such an application through the feedback form located on the Service's website on the Internet, or by sending an application (claim) to the address indicated on the Bank's website on the network "Internet".</p> |
| <p>Банк обязуется рассмотреть такое заявление в срок не более 30 (тридцати) дней со дня получения такого заявления (претензии) в отношении Внутрirosсийского перевода, и не более 60 (шестидесяти) дней со дня получения такого заявления в отношении Международного перевода.</p> | <p>The Bank undertakes to consider such an application within no more than 30 (thirty) days from the date of receipt of such an application (claim) in respect of a Domestic Transfer, and no more than 60 (sixty) days from the date of receipt of such an application in respect of an International Transfer.</p> |
| <p>5.3. В случае если Валюта перевода, указанная в Распоряжении, отличается от валюты Карты плательщика, конвертация денежных средств для осуществления Перевода производится по курсу Банка, установленному на дату исполнения Банком соответствующего Распоряжения об осуществлении Перевода.</p> | <p>5.3. If the Transfer Currency specified in the Order differs from the currency of the Payer's Card, the money for the Transfer shall be converted at the Bank's rate set as of the date of execution by the Bank of the relevant Transfer Order.</p> |
| <p>5.4. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты Плательщик дает согласие на обработку Банком его персональных данных. Под обработкой персональных данных понимается совершение Банком любых действий (операций) или совокупности действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу, в том числе трансграничную (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, в том числе в информационных системах Банка. Такое согласие дается Плательщиком в отношении любых данных, которые могут стать известны Банку в связи с исполнением обязательств в рамках Договора, включая (но не ограничиваясь) информацию, содержащую: фамилию, имя, отчество, пол, данные документа, удостоверяющего личность, данные миграционной карты и документа, подтверждающего право иностранного гражданина на пребывание (проживание) в РФ; год, месяц, дату и место рождения; гражданство, адрес регистрации и проживания, номера телефонов, семейное, имущественное положение, образование, данные о работе, сведения о доходах и расходах, предоставленные Плательщиком Банку в заявлениях, письмах, анкетах, соглашениях и иных документах.</p> | <p>5.4. By concluding the Agreement on the terms of this Offer, the Payer consents to the processing of its personal data by the Bank. The processing of personal data shall mean the Bank's commission of any actions (transactions) or a set of actions (transactions) made using automation tools or without using such tools with personal data, including collection, recording, systematization, accumulation, storage, clarification (update, change), extraction, use, transfer, including cross-border (provision, access), depersonalization, blocking, deletion, destruction of personal data, in particular in the information systems of the Bank. Such consent is given by the Payer in relation to any data that may become known to the Bank in connection with the performance of obligations under the Agreement, including (but not limited to) information containing: last name, first name, patronymic, sex, identity document data, migration card data and data of document confirming the right of a foreign citizen to stay (reside) in the Russian Federation; year, month, date and place of birth; citizenship, registration and residence address, phone numbers, marital and property status, education, information on employment, information on income and expenses provided by the Payer to the Bank in applications, letters, questionnaires, agreements and other documents.</p> |
| <p>5.5. Плательщик также дает свое согласие на передачу (в том числе трансграничную передачу), в целях осуществления действий, предусмотренных настоящим пунктом, Банком его персональных данных третьим лицам при наличии надлежаще заключенного между Банком и такими третьими лицами договора, предусматривающего обязательство таких третьих лиц о соблюдении требований Федерального закона РФ от 27 июля 2006 года № 152-ФЗ «О персональных данных».</p> | <p>5.5. The Payer also gives its consent to the transfer (including cross-border transfer), in order to take steps provided for by this clause, by the Bank of its personal data to third parties upon availability of an agreement properly concluded between the Bank and such third parties, providing for the obligation of such third parties to comply with the requirements of Federal Law of the Russian Federation dated 27 July 2006 No. 152-FZ "On Personal Data".</p> |
| <p>5.6. Выданное Плательщиком согласие на обработку Банком его персональных данных действует до достижения целей обработки персональных данных</p> | <p>5.6. The consent issued by the Payer to the processing of its personal data by the Bank shall be valid until the objectives of processing of personal data are achieved and the contractual</p> |

| | |
|---|--|
| и прекращения договорных отношений между Плательщиком и Банком. Отзыв согласия производится Плательщиком лично путем направления в Банк письменного заявления, содержащего сведения о Плательщике, дату предоставления согласия и основание отзыва. При поступлении отзыва согласия Банк прекращает обработку персональных данных и производит уничтожение персональных данных в срок, определенный Федеральным Законом от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных», за исключением случаев, когда обработка персональных данных необходима в соответствии с Применимым правом. | relations between the Payer and the Bank are terminated. The consent shall be withdrawn by the Payer personally by sending to the Bank of a written application containing information on the Payer, the date of the consent and the basis for the withdrawal. Upon receipt of the withdrawal of consent, the Bank stops processing personal data and destroys personal data within the period specified by Federal Law No. 152-FZ of 27.07.2006 "On Personal Data", except in cases when personal data processing is necessary in accordance with Applicable law. |
| 5.7. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты Плательщик подтверждает, что он в полной мере осознает, что: | 5.7. By concluding the Agreement on the terms of this Offer, the Payer confirms that the Payer is fully aware that: |
| 5.7.1. Договор предоставляет Плательщику права, обычно предоставляемые по договорам такого вида; | 5.7.1. the Agreement provides the Payer with the rights usually granted under agreements of this type; |
| 5.7.2. Договор не исключает и не ограничивает ответственность Банка за нарушение обязательств (при наличии вины Банка); | 5.7.2. the Agreement does not exclude or limit the Bank's liability for breach of obligations (where the Bank is at fault); |
| 5.7.3. Договор не содержит другие явно обременительные для Плательщика условия, которые Плательщик, исходя из своих разумно понимаемых интересов, не принял бы при наличии у Плательщика возможности участвовать в определении условий Договора. | 5.7.3. The Agreement does not contain other conditions that are clearly onerous for the Payer, which the Payer, based on its interests understood reasonably, would not accept if the Payer had the opportunity to participate in determining the terms of the Agreement. |
| 5.8. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты Плательщик подтверждает, что он до заключения Договора получил от Банка следующую информацию, которая является понятной для Плательщика: | 5.8. By concluding the Agreement on the terms of this Offer, the Payer confirms that, prior to the execution of the Agreement, the Payer has received the following information from the Bank, which is easily understandable for the Payer: |
| а) о наименовании и месте нахождения Банка, а также о номере его лицензии на осуществление банковских операций; | а) on the name and location of the Bank, as well as the number of its banking license; |
| б) о размере вознаграждения (комиссии) Банка за оказание Услуги и порядке его взимания; | б) on the amount of remuneration (fee) of the Bank for the provision of the Service and the procedure for charging it; |
| в) о способе определения обменного курса, применяемого при осуществлении перевода денежных средств в иностранной валюте (при различии валюты денежных средств, предоставленных Плательщиком, и валюты переводимых денежных средств); | в) on the method of determining the exchange rate used when transferring money in foreign currency (if the currency of the money provided by the Payer is different from the currency of the money transferred); |
| г) о способах и порядке предъявления претензий и порядке их рассмотрения, включая информацию для связи с Банком; | г) on the methods and procedure for filing claims and the procedure for consideration thereof, including information for contacting with the Bank; |
| д) о способах и порядке проведения мероприятий, направленных на идентификацию Плательщика, а также указанного Плательщиком Получателя перевода, в случаях, когда проведение идентификации является необходимым в силу требований законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма и/или внутренних документов Банка. | д) on the methods and procedure for taking measures aimed at identifying the Payer, as well as the Recipient of the transfer specified by the Payer, in cases where identification is necessary due to the requirements of the anti-money laundering and anti-terror financing laws of the Russian Federation and/or internal documents of the Bank. |
| 5.9. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты Плательщик предоставляет Банку право на совершение голосовых вызовов, а также дает согласие на получение от Банка sms-сообщений на Абонентский номер, указанный Плательщиком, в целях: | 5.9. By concluding an Agreement on the terms of this Offer, the Payer grants the Bank the right to make voice calls, and also agrees to receive SMS messages from the Bank to the Subscriber number specified by the Payer in order to: |
| а) повышения уровня безопасности при совершении Перевода; | а) increasing the level of security when making a transfer; |
| б) направления информационных запросов о подтверждении совершения Перевода; | б) sending information requests for confirmation of the Transfer; |

| | |
|---|--|
| в) направления сообщений рекламного и информационного характера, в том числе о товарах и услугах, предоставляемых третьими лицами; | c) sending advertising and informational messages, including about goods and services provided by third parties; |
| г) направления Плательщику информации о статусе совершенного Перевода; | d) sending the Payer information about the status of the completed Transfer; |
| д) направления Плательщику дополнительной информации по поручению Получателя перевода, в пользу которого был совершен Перевод; | e) sending additional information to the Payer on behalf of the Recipient of the transfer in whose favor the Transfer was made; |
| е) информирования Плательщика о новых продуктах, услугах и сервисах, предоставляемых Банком. | f) informing the Payer about new products, services and services provided by the Bank. |
| 5.10. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты, Плательщик обязуется предоставить Банку информацию о своих бенефициарных владельцах. В случае непредоставления указанной информации бенефициарным владельцем признается сам Плательщик. | 5.10. Conclusion of the Contract on the terms of this Offer, the Payer undertakes to provide the Bank with information about its beneficial owners. If the specified information is not provided, the Payer himself is recognized as the beneficial owner. |
| 5.11. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты Плательщик гарантирует, что Перевод, Распоряжение на совершение которого было передано Плательщиком, носит частный характер и осуществляется на текущие расходы Получателя перевода, не связан с: | 5.11. By concluding an Agreement on the terms of this Offer, the Payer guarantees that the Transfer, the Order for which was transferred by the Payer, is of a private nature and is carried out for the current expenses of the Recipient of the transfer, is not related to: |
| - предпринимательской деятельностью Плательщика, | - business activity of the Payer, |
| - профессиональной деятельностью Плательщика (в том числе в качестве частного нотариуса; адвоката, учредившего адвокатский кабинет; или иного лица, чья профессиональная деятельность в соответствии с федеральными законами подлежит государственной регистрации и/или лицензированию), | - professional activity of the Payer (including as a private notary; a lawyer who established a lawyer's office; or another person whose professional activity is subject to state registration and/or licensing in accordance with federal laws), |
| - оплатой финансовых услуг, осуществляемых лицами, не имеющими соответствующих лицензий, | - payment for financial services rendered by persons who do not have the appropriate licenses, |
| - приобретением оружия, огнестрельных и взрывоопасных веществ и предметов; наркотических, психотропных, токсичных, едких и радиоактивных веществ; человеческих органов и тканей; алкогольной и табачной продукции; услуг по организации и проведению азартных игр; услуг сексуального характера, а также противоречащих общепринятым нормам морали и нравственности; приобретением цифровых валют; иных товаров, запрещенных или ограниченных в обороте согласно Применимому праву; | - acquisition of weapons, firearms and explosive substances and objects; narcotic, psychotropic, toxic, caustic and radioactive substances; human organs and tissues; alcoholic and tobacco products; services for the organization and conduct of gambling; sexual services, as well as contrary to generally accepted norms of morality and morality; acquisition of digital currencies; other goods, prohibited or restricted in circulation according to Applicable law; |
| - мошенничеством, взяточничеством, коррупцией, поддержкой пропаганды ненависти, насилия, расовой или другими формами дискриминационными нетерпимости, или финансовыми правонарушениями с целью личного обогащения; поддержкой финансовых пирамид или других схемы быстрого обогащения, предметами, которые поощряют, стимулируют, облегчают или инструктируют других заниматься незаконной деятельностью; | - fraud, bribery, corruption, support for propaganda of hatred, violence, racial or other forms of discriminatory intolerance, or financial offenses for personal enrichment; supporting pyramid schemes or other get-rich-quick schemes, items that encourage, incite, facilitate or instruct others to engage in illegal activities; |
| Плательщик, являющейся резидентом Российской Федерации, обязуется не осуществлять Перевод в пользу Получателя – нерезидента Российской Федерации: - по сделкам купли-продажи ценных бумаг, долей, паев, вкладов в уставный капитал и т.п. - по договорам займа; - по иным сделкам и операциям, запрет на осуществление которых установлен действующим законодательством Российской Федерации. | The Payer who is a resident of the Russian Federation undertakes not to make a Transfer in favor of a Recipient who is a non-resident of the Russian Federation: - on transactions of purchase and sale of securities, shares, contributions to the authorized capital, etc. - under loan agreements; - for other transactions and operations, the prohibition of which is established by the current legislation of the Russian Federation. |

| | |
|--|---|
| <p>Платательщик подтверждает, что не действует к выгоде или в интересах третьего лица и/или по просьбе (поручению, распоряжению) третьего лица, Платательщик не отправляет денежные средства незнакомому лицу и/или чья личность им не установлена.</p> | <p>The Payer confirms that he does not act for the benefit or in the interests of a third party and/or at the request (instruction, order) of a third party, the Payer does not send money to an unknown person and/or whose identity he has not established.</p> |
| <p>Платательщик, являющейся резидентом Российской Федерации, гарантирует, что осуществление Перевода не связано с перечислением денежных средств, полученных в виде дивидендов по акциям российских акционерных обществ либо при распределении прибыли российских обществ с ограниченной ответственностью, хозяйственных товариществ и производственных кооперативов.</p> | <p>The Payer, who is a resident of the Russian Federation, guarantees that the Transfer is not connected with the transfer of funds received in the form of dividends on shares of Russian joint-stock companies or in the distribution of profits of Russian limited liability companies, business partnerships and production cooperatives.</p> |
| <p>Банк вправе отказать Платательщику в заключении Договора на условиях настоящей Оферты и/или осуществлении Перевода, в случае несоблюдения Платательщиком данных гарантий.</p> | <p>The Bank may refuse the Payer to enter into the Agreement on the terms of this Offer and/or to make a Transfer, if the Payer fails to comply with the above warranties.</p> |
| <p>5.12. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты, Платательщик гарантирует, что:</p> | <p>5.12. By concluding the Agreement on the terms of this Offer, the Payer warrants that:</p> |
| <p>а) он сам, его супруг (супруга), его близкие родственники (родственники по прямой восходящей и нисходящей линии (родитель и ребенок, бабушка, дедушка, бабушка и внук), полнородные и неполнородные (имеющие общих отца или мать) братья и сестры, усыновитель и усыновленный) не являются в настоящее время и не являлись в течение последнего года иностранными публичными должностными лицами и он не действует в интересах иностранного публичного должностного лица;</p> | <p>a) he/she, his/her spouse, close relatives (relatives in a direct ascending and descending line (parent and child, grandfather, grandmother, and grandchild), full- and half-blood (having a common father or mother) brothers and sisters, adoptive parent and adopted child) are not currently and have not been within the last year a foreign public official and that he/she is not acting in the interests of a foreign public official;</p> |
| <p>б) он не является руководителем или учредителем общественной или религиозной организации (объединения), благотворительного фонда, иностранной некоммерческой неправительственной организации, ее филиала или представительства, осуществляющих свою деятельность на территории РФ, и не действует в интересах общественной или религиозной организации (объединения), благотворительного фонда, иностранной некоммерческой неправительственной организации, ее филиала или представительства, осуществляющих свою деятельность на территории РФ;</p> | <p>b) he/she is not the head or founder of a public or religious organization (association), charitable foundation, foreign non-profit non-governmental organization, its branch or representative office operating in the Russian Federation, and that he/she does not act in the interests of a public or religious organization (association), charitable foundation, a foreign non-profit non-governmental organization, its branch or representative office operating in the territory of the Russian Federation;</p> |
| <p>в) он не является близким родственником лиц, включенных в Перечень организаций и физических лиц, в отношении которых имеются сведения об их причастности к экстремистской деятельности или терроризму экстремистов;</p> | <p>v) he/she is not a close relative of persons included in the list of organizations and individuals in relation to which there is information on their engagement in extremist activities or terrorism.</p> |
| <p>г) он не является должностным лицом публичных международных организаций, а также не замещает (занимает) государственные должности Российской Федерации, должности членов Совета директоров Центрального банка Российской Федерации, должности федеральной государственной службы, назначение на которые и освобождение от которых осуществляются Президентом Российской Федерации или Правительством Российской Федерации, должности в Центральном банке Российской Федерации, государственных корпорациях и иных организациях, созданных Российской Федерацией на основании федеральных законов, включенные в перечни должностей, определяемые Президентом Российской Федерации;</p> | <p>g) he/she is not an official of public international organizations, and also does not hold (occupy) public offices of the Russian Federation, offices of members of the Board of Directors of the Central Bank of the Russian Federation, offices of the federal civil service, the appointment and termination of appointment of which are made by the President of the Russian Federation or the Government of the Russian Federation, offices in the Central Bank of the Russian Federation, state corporations and other organizations created by the Russian Federation on the basis of federal laws, included in the lists of offices determined by the President of the Russian Federation;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>В противном случае Плательщик не вправе заключать Договор на условиях настоящей Оферты, а Банк вправе отказать Плательщику в заключении (или инициировать расторжение ранее заключенного) Договора на условиях настоящей Оферты и/или осуществлении Перевода.</p> | <p>Otherwise, the Payer does not have the right to conclude a Contract on the terms of this Offer, and the Bank has the right to refuse the Payer to conclude (or initiate termination of the previously concluded) The Agreement on the terms of this Offer and / or the implementation of the Transfer.</p> |
| <p>5.13. Плательщик, принимая условия настоящей Оферты подтверждает, что ознакомлен о случаях повышенного риска использования электронных средств платежа, в том числе, но не исключая: с риском финансовых потерь; с риском дублирования технического устройства; с риском изменения сообщений; с риском утраты (кражи) кодов доступа паролей; с риском отказа операций; с риском конфликтных ситуаций вне сферы контроля Банка; с риском списания средств с Карты плательщика в случае передачи кодов доступа и паролей другому лицу; с риском использования электронного средства платежа третьими лицами, без разрешения Плательщика; с риском перехвата третьими лицами в каналах связи во время их использования информации о кодах доступа и паролях, сведениях о Плательщике, сведения о проведенных операциях, сведения о получателях платежа, а также иных сведениях о Плательщике.</p> | <p>5.13. By accepting the terms of this Offer, the Payer confirms that he is aware of cases of increased risk of using electronic means of payment, including, but not excluding: with the risk of financial losses; with the risk of duplication of a technical device; with the risk of changing messages; with the risk of loss (theft) of password access codes; with the risk of failure of operations; with the risk of conflict situations beyond the Bank's control; with the risk of funds being debited from the payer's Card in case of transfer of access codes and passwords to another person; with the risk of using an electronic means of payment by third parties, without the Payer's permission; with the risk of interception by third parties in communication channels during their use of information about access codes and passwords, information about the Payer, information about transactions carried out, information about the payees, as well as other information about the Payer.</p> |
| <p>5.14. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты Плательщик гарантирует, что заключение Договора на условиях настоящей Оферты и осуществление Переводов не направлено на легализацию (отмывание) доходов, полученных преступным путем, и финансирование терроризма.</p> | <p>5.14. By concluding the Agreement on the terms of this Offer, the Payer warrants that the conclusion of the Agreement on the terms of this Offer and the effectuation of Transfers are not aimed at legitimization (laundering) of proceeds of crime and financing terrorism.</p> |
| <p>5.15. Заключением Договора на условиях настоящей Оферты Плательщик подтверждает, что он ознакомлен с условиями настоящей Оферты и принимает их без каких-либо изъятий или ограничений на условиях присоединения.</p> | <p>5.15. By concluding the Agreement on the terms of this Offer, the Payer confirms that he/she has familiarized with the terms of this Offer and accepts the same without any exceptions or restrictions on the terms of accession.</p> |
| <p>5.16. Во избежание в будущем недоразумений в связи с различным трактованием существа настоящего Договора, Стороны подтверждают, что Перевод, совершаемый в соответствии с Договором, подлежит квалификации Сторонами и иными Участниками расчетов как операция эквайринга - перечисления Банком Суммы перевода за счет собственных средств на основании электронного платежного Распоряжения, сформированного и переданного Банку Плательщиком и/или составленного Банком самостоятельно на основании заявления/информационного сообщения Плательщика, с последующим возмещением Банку Суммы перевода и комиссионного вознаграждения за оказание Услуги Эмитентом Карты плательщика, в порядке, предусмотренном правилами Платежных систем и правилами безналичных расчетов по операциям с использованием банковских карт, установленными ЦБ РФ.</p> | <p>5.16. In order to avoid future misunderstandings due to different interpretations of the substance of this Agreement, the Parties confirm that the Transfer made in accordance with the Agreement is subject to qualification by the Parties and other Settlement Participants as an acquiring operation - transfer of the Transfer Amount by the Bank at its own expense on the basis of an electronic payment Order generated and transmitted to the Bank by the Payer and/or compiled by the Bank independently on the basis of the Payer's application/information message, with subsequent reimbursement to the Bank of the Transfer Amount and commission fee for the provision of Services by the Payer's Card Issuer, in accordance with the procedure provided for by the rules of Payment systems and the rules of non-cash settlements for transactions using bank cards established by the Central Bank of the Russian Federation.</p> |
| <p>Возмещение Банку Суммы перевода и комиссионного вознаграждения за оказание Услуги осуществляется Эмитентом Карты плательщика за счет денежных средств, размещенных Плательщиком на открытом у Эмитента Карты плательщика банковском счете, и/или предоставленных Плательщику Эмитентом Карты плательщика на основании кредитного договора (и/или иного аналогичного ему документа), заключенного между Плательщиком и Эмитентом Карты плательщика.</p> | <p>The Bank shall be reimbursed the Transfer Amount and the fee for the provision of the Service by the Payer's Card Issuer at the expense of the money deposited by the Payer on the bank account opened with the Payer's Card Issuer and/or provided to the Payer by the Payer's Card Issuer on the basis of a loan agreement (and/or another similar document), concluded between the Payer and the Payer's Card Issuer.</p> |

| 6. Порядок заключения, изменения и расторжения Договора. | 6. Conclusion, Amendment and Termination Procedure |
|--|---|
| 6.1. Совершение Плательщиком действий, предусмотренных пунктом 6.2. настоящей Оферты, считается полным и безоговорочным принятием Плательщиком всех без исключения условий настоящей Оферты и заключением между Плательщиком и Банком Договора на условиях настоящей Оферты. | 6.1. The performance by the Payer of the actions provided for in clause 6.2. of this Offer is considered to be the full and unconditional acceptance by the Payer of all the terms of this Offer without exception and the conclusion of an Agreement between the Payer and the Bank on the terms of this Offer. |
| 6.2. Договор считается заключенным на условиях настоящей Оферты (пункт 6.1. настоящей Оферты) с момента совершения Плательщиком действий, направленных на формирование и направление в Банк Распоряжения на осуществление Перевода. Подтверждением факта направления Плательщиком в Банк соответствующего Распоряжения является ввод Плательщиком кода подтверждения параметров Перевода (пп. в) п. 2.1.1. настоящей Оферты). | 6.2. The Contract is considered concluded on the terms of this Offer (clause 6.1. of this Offer) from the moment the Payer performs actions aimed at forming and sending an Order to the Bank for the Transfer. Confirmation of the fact that the Payer has sent the relevant Order to the Bank is the input by the Payer of the confirmation code of the Transfer parameters (clause 2.1.1. of this Offer). |
| 6.3. Договор вступает в силу с даты совершения Плательщиком действий, описанных в п. 6.2. настоящей Оферты, и действует до исполнения Сторонами своих обязательств по Договору. | 6.3. The Agreement shall take effect from the date of the performance by the Payer of the steps described in clause 6.2. of this Offer and shall be valid until the Parties perform their obligations under the Agreement. |
| 6.4. Плательщик соглашается с тем, что Банк вправе в любой момент в одностороннем порядке, без дополнительного письменного уведомления Плательщика, вносить изменения или дополнения в Договор, в том числе в порядок и условия внесения денежных средств и передачи Распоряжений об осуществлении Перевода, а также в порядок осуществления операций, ограничения на суммы и виды операций. Указанные изменения или дополнения в Договор вступают в силу с даты публикации новой редакции настоящей Оферты на сайте Банка в сети «Интернет». Плательщик соглашается с тем, что иными Участниками расчетов (в том числе банками, являющимися Эмитентами Карты Плательщика и/или Карты Получателя, Обслуживающим банком, Платежными системами) могут быть установлены иные ограничения на суммы и виды операций. | 6.4. The Payer agrees that the Bank has the right at any time unilaterally, without additional written notice to the Payer, to make changes or additions to the Agreement, including the procedure and conditions for depositing funds and transferring Transfer Orders, as well as the procedure for carrying out transactions, restrictions on amounts and types of transactions. The specified amendments or additions to the Agreement come into force from the date of publication of the new version of this Offer on the Bank's website on the Internet. The Payer agrees that other Settlement Parties (including banks that are Issuers of the Payer's Card and/or the Recipient's Card, the Servicing Bank, Payment Systems) may impose other restrictions on the amounts and types of transactions. |
| 6.5. Если одно или несколько из положений Договора являются или становятся недействительными в силу внесения изменений в Применимое право, это не является основанием для приостановления действия остальных положений Договора. | 6.5. If one or several provisions of the Agreement are or become invalid due to amendments to applicable laws of the Russian Federation, this shall not form the basis for suspending the remaining provisions of the Agreement. |
| 6.6. Обязательства по Договору считаются прекращенными, а Договор автоматически расторгнутым, по истечении срока действия Договора. | 6.6. Obligations under the Contract are considered terminated, and the Contract is automatically terminated upon expiration of the Contract. |
| 6.7. Настоящий Договор составлен на двух языках: русском и английском. В случае несоответствия версий друг другу, приоритетную силу имеет версия Договора на русском языке. | 6.7. This Agreement is drawn up in two languages: Russian and English. In case of inconsistency of the versions with each other, the Russian version of the Agreement has priority |
| СВЕДЕНИЯ О БАНКЕ: | INFORMATION ON THE BANK: |
| Небанковская кредитная организация «Платежи и Расчеты» (Акционерное общество) (НКО «Платежи и Расчеты» (АО), Лицензия на осуществление банковских операций № 3324-Р, выдана Банком России «12» января 2018 года; ОГРН 1026300001859; ИНН 6316049606; КПП 631601001; | Financial Institution "Payments and Settlements" (FI "Payments and Settlements"), banking license No. 3324-P, issued by the Bank of Russia dated 12 January 2018; PSRN [primary state registration number] 1026300001859; TIN [tax identification number] 6316049606; TRRC [tax registration reason code] 631601001; |

| | |
|---|--|
| Место нахождения: 443011 г. Самара ул. Советской армии д. 238 «В»; к/с 30103810300000000592 в Отделении по Самарской области Волго-Вятского главного управления Центрального банка Российской Федерации, БИК 043601592 | Place of business: 443011, Samara, 238 «В» Sovetskoy Armii; correspondent account 30103810300000000592 with the Samara Regional Division of the Volga-Vyatka Main Branch of the Central Bank of the Russian Federation, BIK [sort code] 043601592 |
|---|--|

| Приложение № 1 | Appendix 1 |
|--|--|
| к Публичной оферте об оказании услуги по осуществлению перевода денежных средств по поручению физического лица с использованием банковской карты | to the Public Offer for the provision of money transfer services by order of an individual using a bank card |
| ОГРАНИЧЕНИЯ СУММ ОПЕРАЦИЙ - банковские платежные карты, эмитированные российскими кредитными организациями (за исключением банковских платежных карт МИР) ¹ | TRANSACTION AMOUNT LIMITATIONS - bank payment cards issued by Russian credit organizations (with the exception of MIR bank payment cards) ² |
| при осуществлении Переводов с Карты Плательщика на Карту Получателя (ЛИМИТЫ) ³ | when making Transfers from the Payer's Card to the Recipient's Card (LIMITS) ⁴ |

| Вид лимита | Ограничение, руб. | Количество Переводов в день, шт. ⁵ |
|--|---|---|
| Максимальная сумма одной операции по карте | 200 000,00 | |
| Максимальная сумма всех операций по карте в | 400 000,00 | 5 |
| Максимальная сумма переводов по карте в течение календарного месяца | Сумма эквивалентная 10 000 долл. США по курсу Банка России на дату Перевода, но не более 800 000 руб. | |
| Максимальная сумма переводов по карте в течение календарного месяца, если передача денежных средств Получателю осуществляются путем выдачи наличных денежных средств Получателю ⁶ | 300 000,00 | |

1. Лимиты устанавливаются на карту Плательщика.

2. The limits are set on the Payer's card.

3. В случае, если Эмитентом Карты Плательщика и (или) Карты Получателя установлены лимиты, составляющие меньшую сумму по сравнению с лимитами, установленными Банком, то сумма Перевода не может превышать сумму ограничений, установленных таким Эмитентом.

4. If the Payer's Card and (or) the Recipient's Card Issuer sets limits constituting a smaller amount compared to the limits set by the Bank, the Transfer amount cannot exceed the limits set by such Issuer.

5. В случае, если Эмитентом Карты Плательщика и (или) Карты Получателя установлено меньшее количество Переводов за соответствующий период, чем установлено Банком, то количество Переводов, совершаемых Банком по Распоряжению Плательщиков, не может превышать такого количества Переводов, установленных Эмитентом.

⁶ В том числе в отношении перевода путем выдачи наличных денежных средств Получателю посредством Международной платежной системы денежных переводов «ЮНИСТРИМ»

| Limit type | Limitation, Rubles | Number of Transfers per day ⁷ |
|--|---|--|
| Maximum amount per card transaction | 200 000,00 | |
| Maximum amount of all card transactions per day | 400 000,00 | 5 |
| Maximum amount of card transfers within a calendar month | The amount equivalent to US\$ 10,000 at the exchange rate of the Bank of Russia on the date of Transfer, but not exceeding 800 000 rubles | |
| Maximum amount of card transfers within a calendar month, if the transfer of money to the Recipient is made by withdrawals of cash to the Recipient ⁸ | 300 000,00 | |

⁷ If the Payer's Card and (or) the Recipient's Card Issuer sets a smaller number of Transfers for the relevant period than that set by the Bank, then the number of Transfers made by the Bank by Order of Payers cannot exceed the number of Transfers set by the Issuer.

⁸ Including in relation to the transfer by issuing cash to the Recipient through the International Payment System of money transfers "UNISTREAM"

МИР - ОГРАНИЧЕНИЯ СУММ ОПЕРАЦИЙ**при осуществлении Переводов с Карты Плательщика на Карту Получателя (ЛИМИТЫ)**

| Вид лимита | Ограничение, руб. | Количество Переводов в день, шт. |
|---|--|---|
| Максимальная сумма одной операции по карте | 200 000,00 | |
| Максимальная сумма всех операций по карте в день | 400 000,00 | 5 |
| Максимальная сумма всех операций по карте в течение календарного месяца | Сумма эквивалентная 10 000 долл. США по курсу Банка России на дату Перевода, но не более 800 000 руб | |
| Максимальная сумма переводов по карте в течение календарного месяца, если передача денежных средств Получателю осуществляются путем выдачи наличных денежных средств Получателю | 300 000,00 | |

MIR – TRANSACTION AMOUNT LIMITS**when making Transfers from the Payer's Card to the Recipient's Card (LIMITS)**

| Limit type | Limitation, Rubles | Number of Transfers per day |
|---|---|------------------------------------|
| Maximum amount per card transaction | 200 000,00 | |
| Maximum amount of all card transactions per day | 400 000,00 | 5 |
| Maximum amount of all card transactions within a calendar month | The amount equivalent to US\$ 10,000 at the exchange rate of the Bank of Russia on the date of Transfer, but not exceeding 800 000 rubles | |
| Maximum amount of card transfers within a calendar month, if the transfer of money to the Recipient is made by withdrawals of cash to the Recipient | 300 000,00 | |

| Приложение № 2 | Appendix 2 |
|--|--|
| к Публичной оферте об оказании услуги по осуществлению перевода денежных средств по поручению физического лица с использованием банковской карты | to the Public Offer for the provision of money transfer services by order of an individual using a bank card |
| | |
| | |

ОГРАНИЧЕНИЯ ВАЛЮТЫ ПЕРЕВОДА

| Вид Перевода | Доллар США | ЕВРО | RUB | Иностранная |
|--------------------------|------------|------|-----|-------------|
| Международный перевод | + | + | + | + |
| Внутрироссийский перевод | --- | --- | + | --- |

* Иностранная валюта – валюта иностранного государства, отличная от доллара США и/или ЕВРО.

TRANSFER CURRENCY LIMITATIONS

| Transfer Type | USD | EUR | RUB | Foreign currency* |
|------------------------|-----|-----|-----|-------------------|
| International Transfer | + | + | + | + |
| Domestic Transfer | --- | --- | + | --- |

* Foreign currency – the currency of a foreign state, other than the US dollar and/or EURO.

| Приложение №3 | Appendix 3 |
|--|--|
| к Публичной оферте об оказании услуги по осуществлению перевода денежных средств по поручению физического лица с использованием банковской карты | to the Public Offer for the provision of money transfer services by order of an individual using a bank card |
| ПАРАМЕТРЫ ПЕРЕВОДА | TRANSFER PARAMETERS |
| подлежащие предоставлению Плательщиком в момент формирования Распоряжения на Перевод с Карты Плательщика на Карту Получателя | to be provided by the Payer at the time of preparation of an Order for the Transfer from the Payer's Card to the Recipient's Card |
| 1. Для целей совершения Внутрirosсийского перевода Плательщик предоставляет Банку следующие параметры Перевода: | 1. For the purpose of making a Domestic Transfer, the Payer shall provide the Bank with the following Transfer parameters: |
| 1.1. Номер Карты плательщика; | 1.1. Payer's Card number; |
| 1.2. Срок действия Карты плательщика; | 1.2. Payer's Card validity period; |
| 1.3. Проверочный код Карты плательщика; | 1.3. Payer's Card verification code; |
| 1.4. Сумма перевода; | 1.4. Transfer amount; |
| 1.5. Валюта перевода; | 1.5. Transfer currency; |
| 1.6. Номер Карты получателя; | 1.6. Recipient's Card number; |
| 1.7. Иные параметры, если их предоставление требуется в соответствии с законодательством РФ и/или правилами Эмитента Карты получателя либо соответствующей Платежной системы. | 1.7. Other parameters, if their provision is required under the laws of the Russian Federation and/or the rules of the Recipient's Card Issuer or the relevant Payment System. |
| 2. Для целей совершения Международного перевода Плательщик предоставляет Банку следующие параметры Перевода: | 2. For the purpose of making an International Transfer, the Payer shall provide the Bank with the following Transfer parameters: |
| 2.1. Номер Карты плательщика; | 2.1. Payer's Card number; |
| 2.2. Срок действия Карты плательщика; | 2.2. Payer's Card validity period; |
| 2.3. ФИО держателя Карты плательщика; | 2.3. Full name of the Payer's Card holder; |
| 2.4. Страна, резидентом которой является Плательщик; | 2.4. The country of which the Payer is a resident; |
| 2.5. Государство Эмитента Карты плательщика; | 2.5. State of the Payer's Card Issuer; |
| 2.6. Адрес проживания (регистрации) держателя Карты плательщика; | 2.6. Residence (registration) address of the Payer's Card holder; |
| 2.7. Проверочный код Карты плательщика; | 2.7. Payer's Card verification code; |
| 2.8. Сумма перевода; | 2.8. Transfer amount; |
| 2.9. Валюта перевода; | 2.9. Transfer currency; |
| 2.10. Вид перевода (себе или другому лицу); | 2.10. Type of transfer (to yourself or another person); |
| 2.11. Номер Карты получателя; | 2.11. Recipient's Card number; |
| 2.12. Иные параметры, если их предоставление требуется в соответствии с законодательством РФ и/или правилами Эмитента Карты получателя либо соответствующей Платежной системы. | 2.12. Other parameters, if their provision is required under the laws of the Russian Federation and/or the rules of the Recipient's Card Issuer or the relevant Payment System. |
| ПАРАМЕТРЫ ПЕРЕВОДА | TRANSFER PARAMETERS |
| подлежащие предоставлению Плательщиком в момент формирования Распоряжения на Перевод денежных средств с Карты Плательщика на рублевые Счета Получателя-физического лица | to be provided by the Payer at the time of preparation of an Order for the Transfer of money from the Payer's Card to the ruble Accounts of the Recipient – an individual |
| 1.1. Номер Карты плательщика; | 1.1. Payer's Card number; |
| 1.2. Срок действия Карты плательщика; | 1.2. Payer's Card validity period; |
| 1.3. ФИО держателя Карты плательщика; | 1.3. Full name of the Payer's Card holder; |
| 1.4. Город плательщика; | 1.4. Payer's city; |
| 1.5. Адрес проживания (регистрации)/места пребывания держателя Карты плательщика; | 1.5. Residence (registration)/place of stay address of the Payer's Card holder; |
| 1.6. Проверочный код Карты плательщика; | 1.6. Payer's Card verification code; |
| 1.7. Сумма перевода; | 1.7. Transfer amount; |
| 1.8. Валюта перевода; | 1.8. Transfer currency; |

| | |
|---|---|
| 1.9. Номер Счета получателя; | 1.9. Recipient's Account number; |
| 1.10. ФИО получателя; | 1.10. Recipient's full name; |
| 1.11. БИК Обслуживающего банка получателя; | 1.11. BIK [sort code] of the Recipient's Servicing Bank; |
| 1.12. Иные параметры, если их предоставление требуется в соответствии с законодательством РФ и/или правилами Эмитента Карты плательщика либо соответствующей Платежной системы. | 1.12. Other parameters, if their provision is required under the laws of the Russian Federation and/or the rules of the Payer's Card Issuer or the relevant Payment System. |

| ПАРАМЕТРЫ ПЕРЕВОДА | TRANSFER PARAMETERS |
|--|--|
| совершаемого посредством использования опции «Money Link», подлежащие предоставлению Плательщиком в момент формирования Распоряжения на Перевод денежных средств с Карты Плательщика | for the transfer made using the “Money Link” option to be provided by the Payer at the time of preparation of an Order for the Transfer of money from the Payer’s Card |
| 1.1. Номер Карты Плательщика (источник фондирования Перевода); | 1.1. Payer’s Card number (Transfer funding source); |
| 1.2. Срок действия Карты Плательщика; | 1.2. Payer’s Card validity period; |
| 1.3. ФИО держателя Карты Плательщика | 1.3. Full name of the Payer’s Card holder; |
| 1.4. Проверочный код Карты Плательщика | 1.4. Payer’s Card verification code; |
| 1.5. Сумма перевода и валюта перевода; | 1.5. Transfer amount and transfer currency; |
| 1.6. номер телефона Получателя; | 1.6. Recipient’s telephone number; |
| 1.7. Иные параметры, если их предоставление требуется в соответствии с законодательством РФ и/или правилами Эмитента Карты плательщика либо соответствующей Платежной системы. | 1.7. Other parameters, if their provision is required under the laws of the Russian Federation and/or the rules of the Payer’s Card Issuer or the relevant Payment System. |
| | |
| ПАРАМЕТРЫ ПЕРЕВОДА | TRANSFER PARAMETERS |
| совершаемого посредством использования опции «Money Link», подлежащие предоставлению Получателем | for the transfer made using the “Money Link” option to be provided by the Recipient |
| 1.1. Номер Карты получателя или Номер Счета получателя | 1.1. Recipient’s Card number or Recipient’s Account number |
| 1.2. ФИО получателя – в случае Перевода на Счет получателя; | 1.2. Recipient’s full name – in case of a Transfer to the Recipient’s Account; |
| 1.3. БИК Обслуживающего банка получателя – в случае Перевода на Счет получателя. | 1.3. BIK [sort code] of the Recipient’s Servicing Bank – in case of a Transfer to the Recipient’s Account; |

| ПОРЯДОК ПЕРЕВОДА и ПАРАМЕТРЫ ПЕРЕВОДА | TRANSFER PROCEDURE and TRANSFER PARAMETERS |
|--|---|
| подлежащие предоставлению Плательщиком в момент формирования Распоряжения на Международный перевод по предоставлению денежных средств Получателю путем выдачи наличных денежных средств Получателю | to be provided by the Payer at the time of preparation of an International Transfer Order for the provision of money to the Recipient by withdrawals of cash by the Recipient |
| 1.1. Номер Карты плательщика; | 1.1. Payer’s Card number; |
| 1.2. Срок действия Карты плательщика; | 1.2. Payer’s Card validity period; |
| 1.3. ФИО держателя Карты плательщика; | 1.3. Full name of the Payer’s Card holder; |
| 1.4. Государство Эмитента Карты плательщика; | 1.4. State of the Payer’s Card Issuer; |
| 1.5. Адрес проживания (регистрации) держателя Карты плательщика; | 1.5. Residence (registration) address of the Payer’s Card holder; |
| 1.6. Проверочный код Карты плательщика; | 1.6. Payer’s Card verification code; |
| 1.7. Сумма перевода; | 1.7. Transfer amount; |
| 1.8. Валюта перевода; | 1.8. Transfer currency; |
| 1.9. Страна назначения; | 1.9. Country of destination; |
| 1.10. Полное имя получателя; | 1.10. Recipient’s full name; |
| 1.11. Идентификационный (контрольный) номер Перевода | 1.11. Transfer identification (reference) number. |
| 1.12. Иные параметры, если их предоставление требуется в соответствии с законодательством (полный набор реквизитов запрашивается на экранной форме сервиса). | 1.12. Other parameters, if their provision is required under the laws of the Russian Federation (a full list of details is requested on the service’s screen). |